

И.В. Кошелева

Модальные глаголы

Китайский язык

Справочное пособие

(Часть I)

(для студентов III курса факультета иностранных языков,
изучающих китайский язык)

Харьков

2011

Кошелева И.В.

Модальные глаголы. Китайский язык. Справочное пособие. Часть I.
(для студентов III курса факультета иностранных языков,
изучающих китайский язык). – Харьков, 2011. – 168 с.

*Пособие предназначено для студентов, изучающих китайский язык, а
также для всех, кто интересуется китайским языком и изучает его
самостоятельно.*

Оглавление

№	Название раздела	стр
1.	Раздел I. Общие характеристики модальных глаголов	5
2.	1.1. Модальные глаголы как закрытый класс слов	5
3.	1.2. Грамматические особенности модальных глаголов	5
4.	1.3. Предложения с модальными глаголами. Особенности структуры	20
5.	Раздел II. Модальные глаголы. Особенности значения и применения	27
6.	1. Модальный глагол «要»	27
7.	2. Модальный глагол «想»	46
8.	3. Модальный глагол «愿意»	63
9.	4. Модальный глагол «肯»	68
10.	5. Модальный глагол «敢»	74
11.	6. Модальные глаголы «应该», «应当», «应» и «该»	83
12.	7. Модальный глагол «得» [děi]	111
13.	8. Модальные глаголы «能» и «能够»	118
14.	9. Модальный глагол «可以»	131
15.	10. Модальный глагол «会»	141
16.	11. Модальные глаголы «能» и «会» в сравнении	150
17.	12. О позиции отрицания – до или после модального глагола	160
18.	13. Текст «Три составляющие успеха»	162



Раздел I.

Общие характеристики модальных глаголов

1.1. Модальные глаголы составляют закрытый класс слов, их количество ограничено. Они обладают сложным значением, а их грамматические характеристики отличаются от грамматических характеристик обычных глаголов.

1.2. Грамматические особенности модальных глаголов

1.2.1. Модальный глагол, в отличие от обычного глагола, называет не действие, а выражает ту или иную модальность, то есть отношение к описываемой действительности, поэтому для смысловой законченности предложения после модального глагола, как правило, требуется дополнение, называющее конкретное действие или ситуацию. То есть фраза: «我会» («Я умею») вне контекста является неполной в смысловом плане, сразу напрашивается вопрос: «Так *что* ты умеешь?» В то же время фраза: «我会骑自行车» («Я умею ездить на велосипеде») является законченной в смысловом плане – сообщает слушателю о конкретном умении. Модальный глагол «会» здесь – сказуемое, а сочетание «骑自行车» – дополнение к этому модальному глаголу.

1.2.2. Модальные глаголы, тем не менее, могут и в одиночку быть сказуемым. Как правило, в качестве односложного ответа на вопрос (и тогда дополнение понятно из контекста). Иногда они могут выступать в качестве сказуемого в предложении с подлежащим и второстепенными членами.

Примеры:

1. А: 明天你能去看电影吗?

В: 能。

А: Ты можешь завтра пойти посмотреть фильм?

(Завтра ты можешь пойти посмотреть фильм?)

В: Могу.

2. А: 这儿可以吸烟吗?

В: 可以。

А: Здесь можно (разрешается) курить?

В: Можно.

3. 我儿子差点哭了，其他的孩子们也是——特别是现在马上要到圣诞节了。这样做实在不应该。

Мой сын чуть не плакал, остальные дети тоже. Особенно сейчас, в канун Рождества, так делать действительно не следовало.

4. А: 小李，我们明天去城外玩儿，你跟我们去吧！

В: 好，谢谢。我能带我的朋友张强来吗？

А: 当然，你去可以，他去也可以。

А: Сяо Ли, мы завтра едем за город погулять, поедem с нами!

В: Да, спасибо, а я могу взять с собой друга Чжан Цяна?

А: Конечно, вам обоим можно.

(Досл.: А: Конечно, ты пойдёшь – можно, он пойдёт – тоже можно.)

5. 朱丽叶：“明知对你的爱一开始就不应该。” (см. рис. 1)

Джульетта: «Хорошо же знала, что, полюбив тебя, любить не должна.»

(Досл.: Джульетта: «Хорошо же знала, что моя любовь к тебе только начавшись, уже быть не должна была.»)



рис. 1

6. 这个周末开始**可以**吗?

Можно начать в эти выходные?

(В эти выходные начать можно?)

7. 我们坐火车**可以**吗?

Мы можем поехать на поезде?

(Мы поехать на поезде можем?)

8. 如果你不介意的话, 我问你几个问题**可以**吗?

Если ты не возражаешь, можно задать тебе несколько вопросов?

(Если ты не возражаешь, я тебе несколько вопросов задам, можно?)

9. 我试穿一下**可以**吗?

Можно мне примерить?

(Я примеряю, можно?)

10. 你认为他那样做**应该**吗?

Ты считаешь, ему следовало так сделать?

(Ты считаешь, он так делать – должен был?)

1.2.3. *Модальные глаголы* могут употребляться в *утвердительно-отрицательной форме* для выражения вопроса (кроме глагола «得» [děi]).

Примеры:

1. 你**想不想**看这本书?

Ты хочешь почитать эту книгу?

(Ты хочешь или не хочешь почитать эту книгу?)

2. 你今天**能不能**打球?

Ты сегодня можешь играть в мяч?

(Ты сегодня можешь или не можешь играть в мяч?)

3. 一天到晚白看书, **会不会**遭人家的白眼?

[zāo]

[báiyǎn]

Весь день попусту читать – не посмотрят ли на это люди с подозрением (косо)?

1.2.4. Если модальный глагол – двусложный, то в утвердительно-отрицательной форме второй слог глагола *перед* отрицанием можно опустить.

Примеры:

1. 你们 **可以不可以** 先 签 合 同 ?

[qiǎn hé tong]

Вы можете вначале контракт подписать?

– здесь модальный глагол «可以» в утвердительной и отрицательной формах представлен полностью, двумя слогами

你们 **可 不 可 以** 先 签 合 同 ?

Вы можете вначале контракт подписать?

– здесь модальный глагол «可以» в утвердительной форме представлен первым слогом «可», а в отрицательной форме представлен целиком, двумя слогами – «不可以»

你们可以不可先签合同? – запрещённая форма.

2. 他 们 **能够 不能够** 按 时 完 成 任 务 ?

[àn shí]

Они смогут закончить задание в срок?

– здесь модальный глагол «能够» в утвердительной и отрицательной формах представлен полностью, двумя слогами

他 们 **能 不 能 够** 按 时 完 成 任 务 ?

Они смогут закончить задание в срок?

– здесь модальный глагол «能够» в утвердительной форме представлен первым слогом «能», а в отрицательной форме представлен целиком, двумя слогами – «不能够»

他们能够不能按时完成任务? – запрещённая форма.

3. 他愿意不愿意来?

Он хочет придти?

– здесь модальный глагол «愿意» в утвердительной и отрицательной формах представлен полностью, двумя слогами

他愿不愿意来?

Он хочет придти?

– здесь модальный глагол «愿意» в утвердительной форме представлен первым слогом «愿», а в отрицательной форме представлен целиком, двумя слогами – «不愿意»

他愿意不愿来? – запрещённая форма.

1.2.5. *Отрицанием для большинства модальных глаголов* – как в случае, когда они описывают настоящую ситуацию; ситуацию, которая произойдёт; так и в случае, когда они описывают событие в прошлом, – является наречие «不» (см. также п.п. 1.2.6 – 1.2.8).

Примеры:

1. 我不愿意参加他们的婚礼。

Я не хочу быть у них на свадьбе.

2. 你不应该这样对待他。

Тебе не следовало так с ним поступать.

3. 他不肯来。

Он не хочет приходить.

4. 我不敢说出真相。

[zhēnxiàng]

Я не решаюсь сообщить о реальном положении дел.

1.2.6. Отдельные модальные глаголы могут принимать перед собой наречие «没» в качестве отрицания. Сюда относятся такие модальные глаголы, как: «想», «能», «能够». При обозначении отрицания в прошедшем времени перед этими глаголами может ставиться как наречие «没», так и наречие «不».

Примеры:

1. 去年太忙没能参加同学聚会, 看来今年也不能去了。

В прошлом году был слишком занят, поэтому не мог быть на встрече одноклассников, похоже, и в этом году тоже не смогу пойти.

2. 一开始我没想读完这本书, 因为它太厚了, 最后, 我还是坚持读完了。

Вначале я не хотел читать эту книгу до конца, потому что она слишком толстая, а в конце концов я напрягся и дочитал до конца.

3. 没能够参加婚礼, 但还是祝福他们。

Не мог быть на церемонии бракосочетания, но счастья молодым пожелал.

1.2.7. В случае, если модальный глагол «得» [děi] выражает необходимость, то отрицательной формой для него является сочетание «无须», «不必» или «不用».

«不得» [bùděi] – запрещённая форма.

Примеры:

1. 读完这本书得三天时间。

Чтобы полностью прочитать эту книгу требуется три дня.

2. 不用三天就能读完这本书。

И трёх дней не требуется, чтобы дочитать эту книгу.

1.2.8. В случае выражения модальным глаголом «得» [dé] разрешения (*в этом значении он, в основном, используется в официальных документах*), его отрицательной формой является «不得» [bùdé].

Примеры:

1. 军事重地，不得入内。

Военный стратегический объект, вход запрещён.

2. 医院内不得大声喧哗！

В госпитале запрещается громко шуметь.

3. 任何人不得迟到。

Никому не разрешается опаздывать.

4. 住户不得擅自改动房间内的任何设施。

[shànzì]

Жильцам запрещается самовольно вносить какие-либо изменения в оборудование комнат.

1.2.9. Дополнением к модальному глаголу *могут быть*:

- 1) глаголы (сочетания с глаголами);
- 2) прилагательные (сочетания с прилагательными);
- 3) субъектно-предикативные сочетания.

Дополнением к модальному глаголу не могут быть:

- 1) имена существительные;
- 2) местоимения.

Место дополнения в предложении – за модальным глаголом.

Примеры:

1. 可能遇到什么大事呢?

[yùdào]

➤ мод.гл. «可能» + глагольно-объектное сочетание «遇到什么大事»

Да с каким таким важным событием можно столкнуться?

2. 能够把江姐救出来么?

[jiùchū]

➤ мод.гл. «能够» + сочетание глагола и прямого дополнения с предлогом перед ним «把江姐救出来»

Можно ли спасти девушку Цзян?

3. 对, 不会错, 这个纪延风一定是老纪的女儿。

[Jì Yánfēng]

➤ мод.гл. «会» в отрицательной форме + прилагательное «错»

Точно, ошибки быть не может, эта Цзи Яньфэн – несомненно дочь старины Цзи.

4. 今天应该小张值班。

➤ мод.гл. «应该» + субъект «小张» + предикат «值班»

Сегодня должен дежурить Сяо Чжан.

5. 你应该道歉。

➤ мод.гл. «应该» + глагол «道歉»

Тебе следует извиниться.

6. 你会好起来的。

➤ мод.гл. «会» + прилагательное «好起来»

Ты поправишься.

7. 你能说汉语吗?

➤ мод.гл. «能» + глагольно-объектное сочетание «说汉语»

Ты можешь говорить по-китайски?

8. 你可以参加这次活动。(см. рис. 2)

➤ мод.гл. «可以» + глагольно-объектное сочетание «参加这次活动»



рис. 2

Ты сможешь принять участие в этом мероприятии.

9. 你不告诉他，他该着急了。

➤ мод.гл. «该» + прилагательное «着急»

Если ты ему не сообщишь, он наверняка будет волноваться.

10. 在这场斗争中，要立场坚定旗帜鲜明。

[chángdòuzhēng]

[lì chǎngjiāndì ngqí zhì xiānmí ng]

➤ мод.гл. «要» + субъект 1 «立场» + предикат 1 «坚定» + субъект 2 «旗帜» + предикат 2 «鲜明»

В этой борьбе необходимо, чтобы позиция была твёрдой и чёткой. /

В этой борьбе позиция должна быть твёрдой и чёткой.

1.2.10. Модальные глаголы определяются наречиями.

Примеры:

1. 硬让我走，**一定得**捅出乱子来。

[yì ng]

[tǒng] [luànzi]

Упорно заставляете меня уйти – обязательно получите неприятности.

2. 他这样说话**很不应该**。

Ему совсем не следует так говорить.

3. 没问题，明天他**当然会**来。

Без вопросов, завтра он конечно же будет.

4. 我**很想**去看电影。

Я очень хочу пойти посмотреть фильм.

5. 他**很会**说话。

Он умеет говорить.

6. 你**真的很会**杀价。

[shājià]

Ты действительно умеешь сбивать цену.

7. 我朋友**很会**解决问题。(см. рис. 3)

Мой друг умеет решать проблемы.

8. 您**真要**删除接受到的文件吗？

[shānchú]

Вы действительно хотите удалить полученный файл?



рис. 3

9. “怀孕了？结婚？”古波惊恐地说道，
[huáiyùn] [jīngkǒng]
“你确定？我是说你真要这么做？” (см. рис. 4 и 5)



рис. 4



рис. 5

«Беременна? Жениться?» сказал испуганно Губерт. «Ты уверена? Я хочу сказать, ты действительно хочешь свадьбу?»

10. 因为他的嘴很能说服人。
[shuōfú]

Потому что он – человек, который хорошо умеет убеждать.

(Досл.: Потому что его рот очень умеет убеждать людей.)

11. 你真应该休息几天。

Ты действительно должна несколько дней отдохнуть.

12. 我们一定要努力学习。

Нам обязательно следует усердно учиться.

1.2.11. В отличие от обычных глаголов, модальные глаголы в предложениях не удваиваются.

Удвоенный глагол в китайском языке, как правило, указывает на:

- ✓ короткую продолжительность действия;
- ✓ малое количество раз некоего действия;
- ✓ содержит оттенок лёгкости, непринуждённости либо произвольности действия.

Примеры:

Сравните:

- а) 你说一说。 – здесь удваивается глагол действия «说»; модальный
Скажи-ка. глагол в предложении отсутствует
- б) 我能说一说。 – здесь присутствует модальный глагол «能» и глагол
Я могу сказать. действия «说» в дополнении к этому модальному глаголу;
удваивается глагол действия «说»

1. 你应该帮助帮助他。

你应该应该帮助他。 – запрещённая форма.

Тебе следует ему немного помочь.

2. 你不明白可以问问他。

可以可以问他。 – запрещённая форма.

Если непонятно, можешь его спросить.

1.2.12. *Основная грамматическая функция* модальных глаголов – *сказуемое*, в некоторых случаях модальный глагол может выполнять *функцию определения*.

Примеры:

1. 我**要**去中国留学。

➤ модальный глагол «要» – сказуемое

Я хочу поехать в Китай учиться.

2. 你去也**可以**。

➤ модальный глагол «可以» – сказуемое

Тебе тоже можно пойти.

(Если ты пойдёшь – тоже можно.)

3. **应该**的事多着呢，可不一定能实现。

➤ модальный глагол «应该» – определение

Обязательных дел ой, как много, но не факт, что их обязательно сделаешь.

4. 不**应该**的爱，我却还在爱。

➤ модальный глагол «应该» – определение

Недозволенная любовь – а я всё ещё люблю.

1.2.13. Предложная конструкция и обстоятельство описательного характера ставятся *после* модального глагола.

Примеры:

1. 他**会跟**你一起去吗?

Он пойдёт с тобой?

2. 我**能给**她买礼物吗?

Я могу ей купить подарок?

3. 你**能把**情况介绍一下吗?

Можешь ознакомить с ситуацией?

4. 我**可以向**你请教吗?

Могу я спросить у тебя совета?

5. 我**得好好地**想一想再答复你。

Мне нужно хорошенько подумать, потом тебе отвечу.

6. 他**会拼命地**学习的。

Он будет изо всех сил стараться учиться.

7. 你**应该认真**对待工作。

Ты должен относиться к работе добросовестно.

1.2.14. После модальных глаголов не употребляются *аспектные* частицы «了», «过», «着», однако в конце предложения можно поставить *модальную* частицу «了», если нужно выразить изменение ситуации.

Примеры:

Сравните:

а) 我看过那本书。

Мне доводилось читать эту книгу.

➤ частицей «过» оформлен глагол «看»; модальный глагол в предложении отсутствует

б) 他可能看过这部电影，咱们去问问他。

Он, возможно, смотрел это кино, пойдём спросим его.

➤ в предложении присутствует модальный глагол «可能»; частицей «过» оформлен глагол «看», стоящий в дополнении к модальному глаголу

1. 他会说简单的汉语了。

Он научился простейшему китайскому.

2. 我愿意跟他合作了。

У меня появилось желание с ним сотрудничать.

1.3. Предложения с модальными глаголами. Особенности структуры

1.3.1. По смыслу предложения модальные глаголы могут быть употреблены вместе – поставлены подряд, один за другим.

Примеры:

1. 明天我**可能**要去天津。

➤ два модальных глагола подряд – «可能» и «要»

Возможно, мне завтра надо будет поехать в Тяньцзинь.

2. 他**应该**能做到这一点。

➤ два модальных глагола подряд – «应该» и «能»

Он должен суметь сделать <что-либо> до этого момента (пункта).

3. 你**应该**能把这项工作做好。

➤ два модальных глагола подряд – «应该» и «能»

Ты должен быть в состоянии сделать эту работу хорошо.

1.3.2. Дополнением модального глагола может быть отрицательная конструкция.

Примеры:

1. 能不去就不去。

Можешь не идти, так не иди.

2. 你可以不理他。

Можешь не обращать на него внимания.

Модальный глагол в отрицательной форме также может принимать после себя дополнение с отрицанием.

Примеры:

1. 你不会不同意吧?

Ты ведь согласишься, да? / Ты ж не будешь возражать, да?

(Ты не можешь не согласиться, ведь правда?)

2. 他不应该不来。

Ему следовало придти. / Он не должен был не приходить.

1.3.3. Под дополнением к модальному глаголу понимаются все стоящие за ним слова (за исключением модальных частиц в конце предложения, типа: «了», «吧», «呢», «啊» и т.п.). Иногда дополнение к модальному глаголу само по себе является глагольно-объектной структурой, то есть состоит из смыслового глагола и прямого к нему дополнения.

Пример:

你能 解决这个问题。

— === —————

Ты можешь решить этот вопрос.

解决 这个问题 — глагольно-объектная структура

=====

1.3.4. При наличии в предложении с модальным глаголом обстоятельства, обозначающего *время*, *место* или *цель* действия, его можно ставить как непосредственно перед модальным глаголом, так и сразу после него. При этом разная позиция обстоятельства влияет на смысл предложения в целом.

Примеры предложений с обстоятельством, обозначающим время:

а) 你能明天走吗?

Ты сможешь пойти завтра?

(предполагается, что «你» возможностью пойти обладает, вопрос – во времени реализации этой уже как бы имеющейся возможности, то есть именно завтра, а не сегодня или в другой день)

Положительный ответ:

我能明天走。

Я смогу пойти завтра.

Отрицательный ответ:

我不能明天走，我能后天走。

Я не смогу пойти завтра, я смогу пойти послезавтра.

Ещё вопрос к утвердительному ответу:

你能什么时候走?

В какое время ты сможешь пойти?

б) 你明天能走吗?

Ты завтра пойти сможешь?

(«завтра» выступает как данность, как нечто известное; спрашивается о возможности совершения действия во время, обозначенное «завтра»)

Положительный ответ:

我明天能走。

Я смогу завтра пойти.

Отрицательный ответ:

我明天不能走，有事儿。

Завтра я пойти не смогу, мне надо кое-что сделать.

Альтернативная форма вопроса к утвердительному ответу:

你明天能走还是不能走?

Ты завтра можешь пойти или не можешь пойти?

Вопрос с утвердительно-отрицательной формой модального глагола:

你明天能不能走?

Ты завтра можешь или нет пойти?

(вопрос однозначно о возможности; «明天» является частью известного (темы), или же говорящий (по каким-то субъективным причинам) исходит из того, что «明天» является данностью для некого действия)

Примеры предложений с обстоятельством, обозначающим место:

1. а) 我总想在家里睡觉。

Я всегда хочу спать дома.

*(подразумевается, что в других местах, кроме дома, не хочу спать;
имеется в виду не физиологическое состояние, а процесс организации
сна, что именно дома наилучшие условия для сна)*

Вопрос к предложению:

你总想在哪儿睡觉?

Где ты всегда хочешь спать?

(Ты всегда где хочешь спать?)

б) 我在家里总想睡觉。

<Когда> я дома, я всегда хочу спать.

*(подразумевается, что в то время, когда я нахожусь дома, я всегда
хочу спать)*

Вопрос к предложению:

你在家里总想做什么? (см. рис. 6)

Что ты всегда хочешь делать дома?

(Ты дома что всегда хочешь делать?)

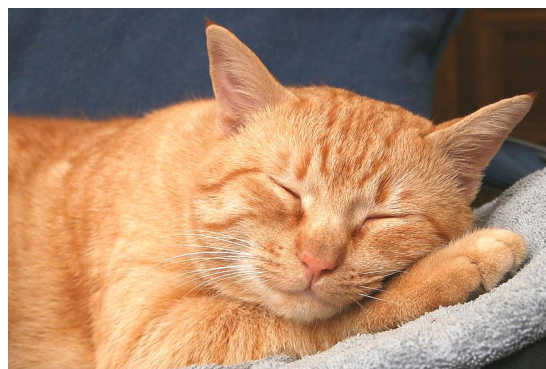


рис. 6

2. а) 我听说过你要学会外语，我想你应该在北大学一门外语。

Я слышал, ты хочешь изучить иностранный язык, я думаю, ты должен изучать иностранный язык в Пекинском университете.

(подразумевается, что нигде в другом месте ты не должен учить иностранный язык, например, потому, что именно в Пекинском университете – высокий уровень преподавания)

Вопрос к предложению:

我应该在哪儿学一门外语?

Где я должен изучить иностранный язык?

- б) 我听说过你考入北大，我想你在北大应该学一门外语。

Я слышал, что ты поступил в Пекинский университет, я думаю, там (в Пекинском университете) ты должен изучить иностранный язык.

(подразумевается, что, во время своей учёбы в «北大» ты должен изучить иностранный язык. То есть, что ты там учишься – уже данность, а вот что тебе там надлежит сделать – новая информация.

На предложение «你在北大应该学一门外语» – «Когда будешь в Пекинском университете, ты должен будешь изучить иностранный язык» – некий гипотетический лентяй может с облегчением кивнуть, а про себя подумать: «Ноги моей в Пекинском университете не будет,» – потому что это предложение подразумевает, что если не будешь там, то и изучение иностранного языка отменяется.)

Вопрос к предложению:

我在北大应该做什么?

Что я должен делать в Пекинском университете? (В Пекинском университете я что должен делать?)

Здесь пресуппозицией является место, а вот, что там должно делать, является ремой (новой информацией).

Примеры предложений с обстоятельством, обозначающим цель:

а) 他应该为了病人的利益卖出自己的宾利。

Он должен был продать свою «Бентли», чтобы спасти больного.

Вопрос к предложению:

他应该为何卖出自己的宾利?

Ради чего он должен был продать свою «Бентли»?

(Он должен был продать свою «Бентли» ради чего?)

В пресуппозиции находится, что «он должен был продать свою «Бентли» », однако новое, что мы хотим знать, – а зачем, почему он должен был это сделать? Соответственно, и вопрос задаём к тому члену предложения, который выражает цель действия – спасение, польза больного.

б) 为了病人的利益应该这样做。

Так следует сделать для пользы больного.

(Для пользы больного следует сделать так.)

Вопрос к предложению:

为了病人的利益应该做什么?

Что следует сделать для пользы больного?

(Для пользы больного, что следует сделать?)

или:

为了病人的利益应该怎样做?

Как следует поступить для пользы больного?

(Для пользы больного, как следует поступить?)

В пресуппозиции находится «польза больному», а новое – так что же должно быть сделано с целью достижения этой пользы.

Раздел II.

Модальные глаголы.

Особенности значения и применения

1. 要 [yào]

Модальный глагол «要» может выражать несколько значений.

- 1.1. В своём *первом* значении модальный глагол «要» *выражает* настойчивое желание, стремление, чаяние достичь некой цели, сделать некое дело.

Переводится: хотеть, желать; намереваться.

Отрицательные формы:

- «不想» – [bùxiǎng] – не хотеть;
- «不打算» – [bùdǎsuàn] – не хотеть, не намереваться,
не собираться, не предполагать;
- «不愿» – [búyuàn] – не желать, не хотеть,
быть нерасположенным,
быть несклонным.

Примеры употребления модального глагола «要» в первом значении в утвердительной форме:

1. 他要学电脑。

Он хочет научиться работать на компьютере.

2. 我要去国外旅行。

Хочу поехать за границу путешествовать.

3. 我要去看电影。

Я хочу пойти в кино.

要 1.1.

4. 两个乌克兰大学生万尼亚和斯塔斯都要去
[S ĭ t ä s ĭ]

中国留学。(см. рис. 7)

Два украинских студента – Ваня и Стас –
хотят поехать в Китай учиться.

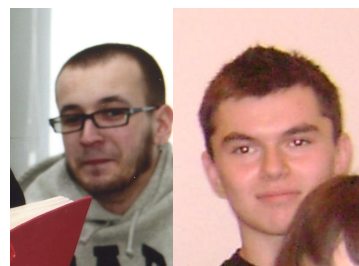


рис. 7

5. 他看我年纪大了，每月都把我买的東西送来。

Он видит, что я уже стар, и каждый месяц покупает то, что мне
нужно.

(Он видит, что мои годы уже немолодые, и каждый месяц
доставляет вещи, которые я хочу купить.)

6. 毕业以后，我还要回到农村去。(см. рис. 8)

Окончив вуз, я всё же хочу вернуться в
деревню.

7. 这个孩子，今天非要去看动物园不可。

Этот ребёнок, ну, обязательно хочет пойти
сегодня в зоопарк.



8. 我还有几句话要说。

рис. 8

Я хочу сказать ещё несколько слов.

要 1.1.

Примеры употребления модального глагола «要» в первом значении
в отрицательной форме:

1. А: 他要去东北, 你呢?

В: 我不想去东北。

А: Он хочет поехать в Дунбэй, а ты как?

В: А я не хочу ехать в Дунбэй.

2. А: 今天晚上我要看电影, 你看不看?

В: 我不打算看。

А: Сегодня вечером я хочу посмотреть фильм, будешь смотреть?

В: Да не собираюсь как-то. / Да не хочется смотреть.

3. 我不想去国外旅行。

Я не хочу ехать за границу путешествовать.

4. 他不愿学电脑。

Он не хочет учиться работать на компьютере.

5. 她不想去中国留学, 她要到哈尔科夫
学乌克兰语。(см. рис. 9)

Она не хочет ехать в Китай учиться, она хочет
приехать в Харьков учить украинский язык.

6. 睡眠不足使人不愿工作。

[shuì mián]

Если недоспал, то, как правило, и работать не
хочется.



рис. 9

7. 我怎样才能克服不愿与人交往呢?

[jiāowǎng]

Как я могу побороть моё нежелание общаться с людьми?

要 1.1.

8. 嗯, 我低估了你, 我**不打算**重 复 这样的错误。
[dī gū] [chóngfù]

М-да, недооценил я тебя, <но я> не собираюсь повторить подобную ошибку.

9. 两个乌克兰大学生万尼亚和斯塔斯**不愿**去中国留学, 可是他们的同学谢妮亚 (см. рис. 10) 一定**要**去北京学汉语。

Два украинских студента Ваня и Стас не хотят ехать в Китай учиться, а вот Ксения, которая учится с ними в одной группе, непременно хочет поехать в Пекин изучать китайский язык.



рис. 10

要 1.1.1.

1.1.1. Следует обратить внимание, что слово «要» не всегда является модальным глаголом. Оно может также выступать глаголом обычным. В этом случае глагол «要» *выражает смысл*, что субъект действия *надеется получить* или *надеется сохранить* что-либо, кого-либо.

Формальным показателем того, что «要» не выступает модальным глаголом является прямое к нему дополнение, выраженное существительным или местоимением, но не глаголом или другими словами и сочетаниями слов (см. п. 1.2.9 Раздела I), которые обычно стоят в дополнении к модальному глаголу.

Перевод «要» как не модального глагола:

«нуждаться (в) », «хотеть».

Иногда может не переводиться, как, например, в предложении:

«您要茶还是咖啡?» – «Будете чай или кофе?»

(Досл.: «Вы хотите чаю или кофе?», «Вам нужен чай или кофе?»)

Отрицательная форма «要» как не модального глагола – «不要».

Переводится: «не нуждаться», «не хотеть».

Примеры:

1. 我要茶。

Я хочу чаю. (Мне чаю. / Я буду чай.)

2. 我要一台电脑 / 一本词典。

Мне нужен компьютер / словарь.

3. 顾客: 听起来不错, 我就要它了。

Покупатель: Звучит неплохо, это я и возьму.

4. 这本书我还要呢!

Мне эта книга ещё нужна!

要 1.1.1.

5. 您要发票吗? ——不要。

Вам счёт нужен? – Не нужен.

7. 我不要白裙子, 我要红裙子。

Я не хочу белую юбку, я хочу красную юбку.

8. 你要什么?

Что тебе нужно?

9. 谁要发票?

Кому нужен счёт?

10. 您什么时候要报告?

Когда Вам нужен доклад?

11. 我不知道我要什么, 我只知道我不要什么。

Я не знаю, чего я хочу, я только знаю, чего я не хочу.

12. 好, 我要这双鞋。(см. рис. 11)

Хорошо, я беру эту пару обуви. (Хорошо, я хочу эту пару обуви.)

13. 我们要和平, 不要战争。

[zhànzhēng]

Мы хотим мира, а не войны!

(Нам нужен мир, а не война!)

14. 我已经两次给他们寄过我的简历,

仍然没有回音, 也许他们不要我。

[réngrán]

Я им уже два раза пересылал по почте своё резюме, а по-прежнему, без ответа. Возможно, я им не нужен.

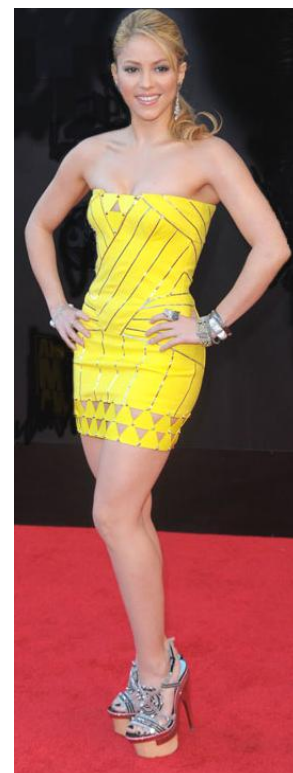


рис. 11

要 1.1.2.

1.1.2. «要» также может выступать и в качестве глагола побуждения, тем самым помогая конструировать предложения с последовательно-связанной структурой.

В этом случае «要» будет *переводиться*, как:

«требовать»; «просить»; «хотеть, чтобы»;
«домогаться»; «добиваться».

Примеры:

1. 她要我替她写信。

Она хочет (просит), чтобы я за неё написал письмо.

2. 我要你把花费的每一分钱都交代清楚。

[jiāodài]

Я хочу, чтобы ты чётко изложил, куда ты истратил каждый фэнь.

3. 我要你离开这个地方。(см. рис. 12)

Я хочу, чтобы ты ушла / уехала отсюда.

(Я хочу, чтобы ты покинула это место.)

4. 妈妈要我出嫁。

[chūjià]

Мама хочет, чтобы я вышла замуж.

5. 妈妈要我去睡觉，我不得不服从。

[fúcóng]

Мама потребовала, чтобы я пошёл спать, и мне ничего не оставалось, как подчиниться.



рис. 12

1.2. Модальный глагол «要» во *втором* своём значении выражает следующий смысл:

что-то *нужно* сделать или *должно* сделать

с точки зрения фактов или здравого смысла, логики.

В основном, используется для описания ещё не возникших, не ставших фактом, возможных, вероятных ситуаций.

Часто применяется в предложениях совета, запрета; побуждения, приказания.

Переводится: нужно, необходимо; требоваться; следует, должно.

Отрицательные формы:

- «不用» – [búyòng] – не надо; незачем; не стоит; ни к чему;
нет необходимости;

- «不必» – [búbì] – не стоит; не следует; ни к чему;
не обязательно; не нужно; незачем;
нет необходимости;

или

- «不要» – [búyào] – 1) не нужно; не следует; нельзя;
2) сочетание «不要» может не переводиться,
но тогда предложение в целом будет
переводиться в повелительном наклонении с
общим значением запрета, отговаривания.

При этом «不用» и «不必» объединены общим значением «не нужно – нет необходимости»; «不要» же выражает запрет, отговаривание от того, чтобы что-либо сделали, употребляясь таким образом, по большей части, в предложениях повелительного наклонения.

要 1.2.

Примеры употребления модального глагола «要» во втором значении в утвердительной форме:

1. 这么好的青年，当然**要**表扬了。

[biǎoyáng]

Такой хороший молодой человек, конечно же, нужно поощрить.

2. 这个方法也**要**介绍到老百姓那里去。

Широкие слои населения тоже надо ознакомить с этим способом.
(Простой народ также следует познакомить с этим способом.)

3. **要**建立和健全合理的规章制度。

[jiànlì hé jiànquán hélǐ de guīzhāngzhìdù]

Следует устанавливать и совершенствовать разумную систему правил.

4. 干活的时候可**要**用脑子好好想一想。

Когда работаешь, действительно нужно хорошенько думать головой.

5. 你说话做事都**要**当心。

Ты должен быть осторожным в словах и делах.

6. 我们**要**向先进工作者学习。

Мы должны учиться у передовиков.

7. **要**相信群众。

Надо верить в массы.

8. 病人**要**加强营养，注意休息。

[yíngyǎng]

Больному нужно лучше питаться и больше отдыхать.

(Больному следует усилить питание и уделять внимание отдыху.)

9. 临走，**要**向主人告别。

Перед отъездом надо будет попрощаться с хозяином.

要 1.2.

10. A: 我们要努力学习。

B: 干吗?

A: 因为我们是哈大外语系的大学生。(см. рис. 13)

A: Мы должны прилежно учиться.

B: С чего бы это?

A: Потому что мы – студенты факультета иностранных языков
Харьковского университета.



рис. 13

11. 因为伊莉莎·杜利特尔不再想在街头卖花，而要在花
[Yīlì shā Dùlì tè'ěr]

店工作，所以她要向亨利·希金斯教授学习
[Hēnglì Xījīnsī]

标准英语。(см. рис. 14 и 15)
[biāozhǔn]

Элиза Дулиттл больше не хотела
продавать цветы на улице, а
хотела работать в цветочном
магазине, поэтому она должна
была обучиться нормативному
английскому у профессора Генри Хиггинса.



рис. 14

рис. 15

要 1.2.

Примеры употребления модального глагола «要» во втором значении в отрицательной форме:

1. 他已经够胖的了, **不用(不必)**再加强营 养 了。
[yí ngǔǎng]

(см. рис. 16)

Он и так уже достаточно полненький, не нужно (ни к чему, нет необходимости) ему ещё усиливать питание.



рис. 16

2. **不要**随地扔果皮、纸 屑 。
[zhǐ xiè]

Не нужно (не следует), где попало разбрасывать фруктовую кожуру и бумажные обрезки.

3. 他横 竖 要来的, **不必**着急。
[héngshù]

Он в любом случае придёт, не надо волноваться.

4. **不要**浪 费 粮 食 。
[làngfèi liángshí]

Нельзя разбрасываться зерном.

5. **不用说 / 不必说**。

И говорить незачем. / И так понятно. / Нечего и говорить.

6. **不要**总是以为自己对。

Не думай, что ты всегда прав.

7. **不要**游 手 好 闲 。
[yóushǒu hàoxián]

Прекрати бить баклуши. (Прекрати бездельничать.)

8. **不要**翻译每个单词。

Не нужно переводить каждое слово.

要 1.2.

9. 永远**不要**放弃, 永远**不要**屈服。(см. рис. 17)
[fàngqì] [qūfú]

Никогда не сдавайся и не уступай.

10. **不要**幻想你可以
[huànxǐǎng]

改变任何人!

Не воображай (не думай), что ты
можешь хоть кого-нибудь
изменить!

11. 永远**不要**提过去发生的错误。

Никогда не упоминайте об
ошибках, случившихся в прошлом.



рис. 17

12. 他是个糖 尿 病 患 者 , **不要**给他的茶加糖。
[tángniàobì ng huànzhe]

Он – диабетик, не надо ему в чай сахар добавлять.

13. 作为接受奖 学 金 的学生, 你**不必**付大学的费用。
[jiǎngxuéjī n]

Как учащемуся, который получил стипендию, тебе не нужно будет
платить за обучение.

14. **不用**了, 谢谢。我自己可以应 付 。
[yì ngfu]

Не надо, спасибо. Я сам могу справиться.

要 1.2.

15. 盒子里还有些苹果，我们**不用**买了。

В коробке ещё есть яблоки, не будем покупать (покупать незачем).

16. 大部分学生星期六**不必**上课。(см. рис. 18 и 19)

Большинству студентов по субботам не нужно ходить на занятия.



рис. 18



рис. 19

1.3. Модальный глагол «要» в *третьем значении* выражает смысл: «есть вероятность / возможность»; «может случиться, что»; по значению аналогичен глаголам «会» («вероятно») и «可能».

По сравнению с ними, «要» обладает более утвердительной, более положительной и безусловной интонацией. В конце предложения может быть поставлена структурная частица «的», в данном случае помогающая выразить утвердительную интонацию относительно возможности, вероятности осуществления некоего действия.

Модальный глагол «要» в этом значении употребляется, как правило, когда мы говорим о будущем времени, включая будущее время в прошедшем, как, например:

要 1.3.

那时候，我们还是二年级的大学生，我连想也没想他
要跟兰茉莉结婚。

[Lán Mòlǐ]

现在他们结婚已经二十年了，很幸福啊！

В то время, когда мы были студентами второго курса, я не мог и подумать, что может так случиться и он женится на Лань Моли. Сейчас они в браке уже двадцать лет, очень счастливы.

На русский язык предложения с глаголом «要» в этом значении переводятся или в будущем времени, или в будущем же времени, но ещё и с использованием таких слов и сочетаний слов, как: «возможно»; «вероятно»; «вполне возможно (, что) »; «может»; «может ли?» и т.п.

Отрицательные формы:

- «不会» – [búhuì] – не должно случиться; вряд ли;
не может быть, чтобы; не случится;
не произойдёт; не будет;
- «不可能» – [bùkěnéng] – невозможно; не может быть;
не случится; не произойдёт.

* «不要» * – запрещённая для третьего значения форма.

Примеры употребления модального глагола «要» в третьем значении в утвердительной форме:

1. 你这样自以为是是要栽跟头的。

[zì yǐ wéishì] [zāigēntou]

Ты такой самонадеянный, так можешь и дело провалить.

(Ты будешь таким самонадеянным и очень вероятно, что потерпишь неудачу.)

要 1.3.

2. 脱离群众，十个有十个**要**失败。

[shī bài]

Десять из десяти людей, которые примут решение оторваться от народных масс, потерпят поражение.

(Досл.: Оторваться от народных масс, десять из десяти могут потерпеть поражение.)

3. 不抓紧时间**要**迟到的。

[zhuājǐn]

Если не поторопиться, то опоздаем.

4. 这本书大概**要**到月末才能完成。

[yuè mò]

Эту книгу ориентировочно можно будет завершить только к концу месяца.

Примеры употребления модального глагола «要» в третьем значении в отрицательной форме:

1. A: 你这样固执是**要**出问题的!

[gùzhí]

B: 你放心，**不会（不可能）**出问题。

A: Будешь так упорствовать, будут проблемы!

B: Успокойся, не будет никаких проблем.

2. 看这大晴天，**不可能**下雨。

Посмотри, такое <синее> безоблачное небо – дождя не будет. / Посмотри, такое <синее> безоблачное небо, не может быть, чтобы пошёл дождь.

3. 他**不可能**知道这件事。

Он не может об этом знать.

4. 他**不会**回来的。

Он не вернётся. / Он вряд ли вернётся.

要 1.3.

5. 你早点儿出发，**不会**晚的。

Выйди пораньше, тогда не опоздаешь.

(Выйди пораньше, тогда не случится так, что ты опоздаешь.)

6. 别担心，好几个小时之内他都**不会**回来的。(см. рис. 20)



рис. 20

Не волнуйся, в течение нескольких часов его не будет.

7. 您是**不会**活着回来的。那样就是我的错了。

Вы не вернётесь живой, и в этом моя вина.

8. 昨天是永远**不会**再回来的。

Вчера – это день, который никогда не наступит снова.

(Вчерашний день – это то, что никогда не возвратится.)

- 1.4. Модальный глагол «要» в четвёртом значении выражает точку зрения, оценку. В этом значении он используется в предложениях сравнения с предлогом «比». На русский язык глагол «要» в этом значении в предложениях сравнения с предлогом «比» может как переводиться, так и не переводиться.

«要» добавляет к предложению сравнения значение, что автор сравнения не просто констатирует – в сравнении – факт объективной реальности, но ещё и выражает своё к ней отношение, свою оценку факта объективной реальности.

Сравните:

- а) 他的学习成绩 **要比**我好多了。
[chéngjì]

Как мне кажется (представляется), его успехи в учёбе намного лучше моих.

- б) 他的学习成绩 **比**我好多了。

Его успехи в учёбе намного лучше моих.

В первом предложении (а) с помощью «要» передаётся мысль, что именно по мнению автора предложения, а не по неким объективным показателям (например, перечню оценок по разным дисциплинам), одни успехи лучше других.

Во втором предложении (б) констатируется определённый факт без привязки ко мнению, к оценке этого факта автором предложения.

要 1.4.

Модальный глагол «要» в предложениях сравнения на русский язык не переводится, как правило, когда сам контекст указывает на то, что производится оценка, выражается некое, обычно субъективное мнение.

К примеру, если подруги гуляют по осенней аллее, разговаривают, обмениваются мнениями о разных вещах, в том числе и о погоде, то одним из предложений, которое вероятно в их беседе, может быть:

今天比昨天要冷些。

В контексте перевода на русский язык всей ситуации, конкретно в этом предложении модальный глагол «要» можно не переводить. В итоге, получится предложение:

Сегодня немного холоднее, чем вчера.

В остальных случаях, модальный глагол «要» в своём четвёртом значении в предложениях сравнения с предлогом «比» на русский язык переводится – с помощью таких слов и сочетаний слов, как: «похоже, что»; «должно быть, что»; «вероятно»; «может»; «возможно»; «есть вероятность».

Примеры:

1. 你们要比我们辛苦得多。

Вы, должно быть (похоже), измучились <ещё> больше, чем мы.

2. 报告说明年的经济形势要比今年好。

[xí ngshì]

В отчёте говорится, что экономическая обстановка в будущем году должна быть лучше, чем в нынешнем году.

要 1.4. В предложениях рассматриваемой структуры может присутствовать глагол «觉得» («кажется», «полагать», «предполагать»), который лексически дублирует здесь употребление модального глагола «要».

Примеры:

1. 天气预报说今天气温上升，我怎么觉得
[qì wēnshàngshēng]

今天比昨天要冷一点呢？

Прогноз погоды обещал на сегодня повышение температуры воздуха, отчего же мне кажется, что сегодня как-то холоднее, чем было вчера?

2. 我觉得姐姐要比妹妹聪明。

Мне кажется, старшая сестра умнее младшей.

В предложениях сравнения с предлогом «比» модальный глагол «要» в своём четвёртом значении может стоять как перед, так и после предлога «比».

Примеры:

1. 今天要比昨天暖和。

Сегодня теплее, чем вчера.

2. 今天比昨天要冷些。

Сегодня немного холоднее, чем вчера.

2. 想 [xiǎng]

2.1. Модальный глагол «想» *выражает* значение

«хотеть», «думать», «намереваться»,
«планировать», «рассчитывать», «собираться».

Переводится: хотеть, хотелось бы, надеяться, было бы неплохо;
собираться, хотеть, планировать, рассчитывать,
думать, предполагать, намереваться.

В прошедшем времени с модальным глаголом «想» может использоваться как отрицание «不», так и отрицание «没».

Отрицательные формы: «不想», «没想».

Примеры употребления модального глагола «想»

в утвердительной форме:

1. 他想尽可能了解他们,

[jǐ nkěnéng]

然后再做他们的思想工作。(см. рис. 21)

Он хотел, насколько это возможно, понять их,
а после заново пройти по пути их
размышлений.



рис. 21

2. 甫志高几次想问, 却不好启齿。

[Fǔ Zhì gāo]

[qǐ chǐ]

Фу Чжигао несколько раз порывался спросить, но всё было как-то
неудобно начать разговор и обратиться с просьбой.

3. 你想看足球赛吗?

Ты хочешь посмотреть футбольный матч?

4. 我想到杭州去一趟。

Хочу съездить в Ханчжоу разок.

想 2.1.

5. 我也**想**试试。

Я тоже хочу попробовать.

6. 除了我，谁也别**想**打败他。(см. рис. 22)
[dǎbài]

Никто чтобы не смел его трогать – я сам его уничтожу.

(Кроме, как я, так никто другой пусть и не думает (не планирует) разбить его / нанести ему поражение.)



рис. 22

7. 小刘，我**想**跟你聊聊。
[Liú]

Малыш Лю, я хочу с тобой побеседовать.

8. 下课以后你**想**干什么? (см. рис. 23)Что собираешься делать после уроков? /
Чем хочешь заняться после уроков?

рис. 23

*Примеры употребления модального глагола «想»**в отрицательной форме:*1. 今天的活动我**不想**参加了。Мне расхотелось участвовать в сегодняшнем мероприятии.
(Я уже не хочу участвовать в сегодняшнем мероприятии.)2. 这会儿我**不想**去散步。

Вот на данный момент я не хочу идти на прогулку.

3. 你是这个星 球 上我最**不想**见到的人。
[xī ngqiú]Ты – последний человек на этой планете, кого бы я хотела увидеть.
(Ты <тот> человек, с которым на этой планете я больше всего не хочу видаться.)

想 2.1.

4. 眼不见，心**不想**。

С глаз долой и с сердца вон.

(Досл.: Глаза не видят, сердце не хочет.)

5. 一开始我**没想**读完这本书，因为它太厚了，最后，我还是坚持读完了。

Вначале я не хотел читать эту книгу до конца, потому что она слишком толстая, а в конце концов я напрягся и дочитал до конца.

2.2. При необходимости более чёткого и конкретного, чем это делает модальный глагол «想», выражения *намерения* (значение: «собираться, намереваться, планировать, предполагать») используются такие глаголы, как:

- 1) 打算 – [dǎsuàn] – рассчитывать, предполагать, намереваться, планировать;
- 2) 准备 – [zhǔnbèi] – собираться (что-либо сделать); планировать;
- 3) 决定 – [juédìng] – решить, решиться, определить, установить;
- 4) 试图 – [shìtú] – пытаться, пробовать;
- 5) 希望 – [xīwàng] – надеяться, желать, хотеть, уповать;
- 6) 计划 – [jìhuà] – планировать; замышлять.

2.3. Глагол «想»

в значении «думать, размышлять, обдумывать, продумывать» – синонимы в китайском языке «思索», «开动脑筋» –

и в значении «скучать» – синоним в китайском языке «怀念» –

не является модальным.

2.4. В плане семантики, модальный глагол «要» (в значении «хотеть») по сравнению с модальным глаголом «想» является глаголом более сильного желания, выражает большее стремление, большую волю осуществить какое-либо действие.

想 2.4.

В связи с этим, глагол «要» может определяться только теми наречиями и группами слов, которые выражают сильное, решительное желание, устремление; в то время как глагол «想» может *определяться наречиями степени* («很», «最», «十分», «有点儿» и т.п.), *наречием «正»* [zhèng] («в этот именно момент», «как раз тогда»), *сочетанием «不大»* [búdà] («не особенно»), *наречием со значением ограничительности «只»* [zhǐ] («только», «всего», «всего лишь»).

В то же время, наречие «一定» (выражающее категоричность) может определять не только модальный глагол «要» («хотеть»), но и модальный глагол «想». В этом случае сочетание «一定想» однозначно указывает на категоричное желание (категоричность выражается наречием), в то время как сочетание «一定要» в предложении, взятом вне контекста, может рассматриваться и как: «обязательно следует (неприменно необходимо)», и как: «неприменно (обязательно) хочется».

Примеры:

1. 他们一定想钓大鱼吧!

Им обязательно захочется поймать большую рыбу!

2. 我们一定要赢!

- 1) Мы обязательно должны победить! (в противном случае нас, например, съедят, потому что у этого племени принято, что победители съедают побеждённых, поэтому для нас победа – это необходимость с точки зрения здравого смысла)
- 2) Мы непременно хотим победить! (победа нам желанна, так как за победу мы получим по пять миллионов евро)

想 2.4.1.

2.4.1. *Наречия и группы слов, которые наиболее часто определяют модальный глагол «要» («хотеть»).*

К ним относятся:

- 1) 必须 – [bì xū] – необходимо, должно,
обязательно следует (что-либо сделать);
- 2) 一定 – [yí dì ng] – непременно, обязательно, несомненно,
категорически, наверняка;
- 3) 非……不可 – [fēi...bùkě] – должен, непременно, обязательно.

Слова «必须» и «一定» принадлежат к группе наречий китайского языка, выражающих утверждение и отрицание; конкретно *эти* наречия выражают утверждение.

Наречие «必须», как правило, определяет модальный глагол «要» в значении «нужно, следует, должно, необходимо», но иногда встречается и в сочетании с глаголом «要», выражающим значение «хотеть».

Примеры употребления наречия «必须» с модальным глаголом «要» в значении «хотеть»:

1. 换句话说，你必须要成为一个领导者，
[lǐ ngdǎozhě]

要 抢 在 别人前面看到问题的核 心 所在。
[qiǎng] [héxīn]

Иными словами, если тебе обязательно хочется стать руководителем, ты должен быть впереди всех и должен видеть самую суть проблем.

- 想 2.4.1. 2. 如果我走了，那么我们再也不会有机会说话，
我必须^要告诉你这不是因为我想要离开利物浦。
[Lì wùpǔ]

Если я уеду, у нас больше не будет возможности переговорить, <a> я обязательно хочу, чтобы ты знал, это не потому, что я хочу уехать из Ливерпуля.

Наречие «一定» также может определять модальный глагол «要» не только в значении «нужно, следует, должно, необходимо», но и в значении «хотеть».

Примеры употребления наречия «一定» с модальным глаголом «要» в значении «хотеть»:

1. 是的，我^{一定}^要坐火车去旅行。

Да, я непременно хочу поехать в путешествие на поезде.

2. 当我有了孩子，我^{一定}^要给他一个全新的生活。

Когда у меня будет ребёнок, я непременно хочу (я категорически за то), чтобы у него была совершенно иная жизнь.

3. 如果你^{一定}^要去，我也拦不住你。

[lán]

Если ты непременно (обязательно) хочешь пойти, я тоже не буду тебе препятствовать.

Примеры употребления наречия «一定» с модальными глаголами «要» и «想»:

Примеры:

1. 我敢说他们^{一定}^想和我们一起去。

Я позволю себе сказать, что они наверняка захотят пойти вместе с нами.

2. 他们^{一定}^想钓大鱼吧!

Им обязательно захочется поймать большую рыбу!

想 2.4.1.

3. 首先, 你**一定想**实现你的目标,
并积极地想要做到这一点。

Первое – это непременно хотеть осуществить свой замысел, к тому же, иметь позитивный настрой на то, чтобы довести дело до конца.

4. 相信你**一定想**知道中国人是怎样过春节以及在春节
这一天有哪些活动啊? (см. рис. 24)

Думаю, ты наверняка хочешь знать, как отмечают китайцы Праздник Весны и какие в этот день проводятся мероприятия?

5. 如果发生了水 灾 或者火灾, 保 险 公 司
[shuǐ zāi] [bǎoxiǎn]



рис. 24

在同意赔 钱 前**一定想**知道
[péiqián]

你失去财产的部分是什么。

Если возникло наводнение или пожар, страховая компания прежде, чем согласится выплатить компенсацию, обязательно захочет выяснить, какую часть имущества ты потерял.

6. 这封信你**一定要**用特快专递寄给他吗?

- 1) Ты это письмо ему обязательно должен отправлять экспресс-почтой?
- 2) Ты это письмо ему непременно хочешь отправить экспресс-почтой?

7. 如果你**一定要**知道, 我一小时 挣 20 块。
[zhèng]

- 1) Если тебе непременно нужно знать – я зарабатываю в час 20 долларов.
- 2) Если тебе так обязательно хочется знать – я зарабатываю в час 20 долларов.

想 2.4.1. *Примеры употребления конструкции «非……不可» с модальным глаголом «要» в значении «хотеть»:*

1. 妈妈也一定非要^要去不可!

Мама тоже хочет обязательно пойти!

2. 你干嘛非要^要这个不可?

Ну, почему ты так этого хочешь? /

Ну, почему тебе этого обязательно хочется?

3. 这个孩子非要^要抽烟不可, 你说怎么办?

Этому ребёнку непременно хочется курить, ну, скажи, что делать?

想 2.4.2.

2.4.2. *Наречия и группы слов, которые наиболее часто определяют* модальный глагол «想».

К ним относится большинство *наречий степени*:

- 1) 有点 (儿) – [yǒudiǎn(r)] – немного; несколько; чуть-чуть;
«有点想» переводится, как: «есть намерение»; «хотелось бы»;
«было бы неплохо», «немного хочется»;
- 2) 很 – [hě] – очень, весьма;
- 3) 更 – [gèng] – ещё более, ещё;
следует обратить внимание, что наречие «更» может
определять и модальный глагол «要», но только в том
случае, если этот глагол «要» употреблён в значении
«должно, надо, следует», но *не* в значении «хотеть,
желать»;
- 4) 好 – [hǎo] – очень, чрезмерно;
- 5) 多 – [duō] – так, так много, сильно, настолько, очень, довольно,
достаточно;
- 6) 十分 – [shí fēn] – чрезвычайно, весьма, очень, совершенно,
исключительно, крайне;
- 7) 非常 – [fēicháng] – чрезвычайно, крайне, необычайно, очень;
- 8) 太 – [tài] – очень, слишком, чересчур, чрезвычайно;
- 9) 挺 – [tǐng] – весьма, чрезвычайно, очень, исключительно;
- 10) 最 – [zuì] – наиболее, очень, весьма, больше всего,
чрезвычайно;
- 11) 比较 – [bǐ jiào] – сравнительно, относительно.

想 2.4.2.

Модальный глагол «想» также могут определять такие слова и группы слов, как:

- 1) наречие со значением ограничительности «只» – [zhǐ] – только, всего, всего лишь;
- 2) сочетание слов «不大» – [búdà] – не особенно, не очень;
- 3) наречие времени «正» – [zhèng] – в этот именно момент, как раз тогда, – которое может употребляться также и с модальным глаголом «要» («хотеть»), но реже, чем с модальным глаголом «想».

Примеры:

1. 我有点儿想去游泳，你去吗？

Было бы неплохо пойти поплавать, ты пойдёшь? (Немного хочется поплавать, ты пойдёшь?)

2. 我有点想搬到别处去。

Я бы хотела переехать в другое место.

3. 尽管这么贵，我还是有点想把它买下来。

[jǐnguǎn]

Хоть и дорого, <но> мне всё равно хотелось бы его купить.

4. 心里空虚，有点想哭，可是现在是上班的时间……

[kōngxū]

В сердце пустота, немного хочется плакать, но пора идти на работу...

5. 听说那个地方很有意思，我很想去看看。

Я слыхала, то место весьма интересное, очень хочу пойти посмотреть.

想 2.4.2.

6. 学习汉语跟从事园艺一样，
[yuányì]

你常去做，你就**更想**去做。

Изучать китайский – всё равно, что заниматься садоводством: чем чаще им занимаешься, тем больше хочется им заниматься.

7. 已婚男人比单身汉活得长些，
[yǐ hūn] [dānshēnhàn]

不过已婚男人比单身汉**更想**去死。

Женатые мужчины живут немного дольше холостых, только вот женатые по сравнению с холостяками больше хотят умереть.

8. 为了我们自己，我们**更要**让每一天都变成金子！
[jī nzi]

Ради нас самих мы ещё больше должны каждый <новый> день обращать в золото.

(модальный глагол «要» здесь в значении «должно, следует»)

9. 我今天看到了一个男孩，而我**好想**知道他是否注意到我？

Сегодня я видела одного мальчика, и очень хотела бы знать, он меня заметил или нет?

10. 我很想你，又不知道你什么时候才能再来深圳，
[Shēnzhèn]

好想再见到你。

Я очень по тебе скучаю, опять же, не знаю, когда ты сможешь снова приехать в Шэньчжэнь, очень хочу снова тебя увидеть.

(первое слово «想» не является модальным глаголом; оно выражает значение «скучать по ком-либо»)

想 2.4.2.

11. 现在的我，感觉好累。尤其是眼睛，**好想**休息，国庆节快要到了，终于可以休息了。

Я чувствую себя очень уставшим, особенно глаза, очень хочу отдохнуть. Скоро будет День образования государства, <и я> наконец-то смогу отдохнуть.

12. **我多想**有一支钢笔！

О, как же мне нужна перьевая ручка!

13. **我多想**当个老师啊！ (см. рис. 25)

Я так <сильно> хочу быть учителем!

14. **我们多想**离开。

Мы так хотим уехать.

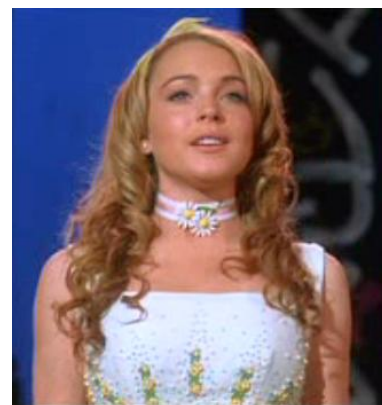


рис. 25

15. **我多想**知道你是什么呀！ (см. рис. 26)



рис. 26

Как я хочу (хотел бы) знать, что ты такое!

16. 炎热的夏天到了。**我多想**我可以去游泳！
[yánrè]

Знойное лето настало. Как бы я хотела иметь возможность пойти поплавать!

想 2.4.2.

17. 我十分想去澳大利亚玩，听说那里有许多袋鼠。
(см. рис. 27) [dàishǔ]



рис. 27

Я очень хочу поехать в Австралию отдохнуть и развлекаться, говорят, там много кенгуру.

18. 安娜十分想在高中毕业前为母校做点贡献，
但她想不出能做些什么有意义的事。

Анна очень хочет до окончания средней школы сделать что-нибудь для своей «Alma Mater», но Анна никак не может придумать, что же значительное она может сделать.

19. 她非常想完成她的任务。

Она очень хочет закончить своё задание.

20. 我非常想去看看金字塔。
[jī nǚ tǎ]

Я очень хочу поехать посмотреть (египетские) пирамиды.

21. 我非常想买新相机。
[xiàngjī]

Я очень хочу купить новый фотоаппарат.

22. 她太想见到他。

Она очень хочет его увидеть.

想 2.4.2.

23. 没有车的生活越来越困难，我非常**想**买一部车。

Всё труднее и труднее жить без машины, я сильно-сильно хочу купить машину.

24. 我太**想**跟你生孩子了。

Я очень-очень хочу родить от тебя ребёнка.

25. 即使你不太**想**去参加这些宴会，你也应该参加。

Даже если ты не слишком хочешь участвовать в этих банкетах, то ты всё равно должен на них ходить.

26. 我也**挺想**聊的，但我现在要出去一会儿。

Я тоже очень хочу поболтать, но мне сейчас надо выйти ненадолго.

27. 我是**挺想**放 松 的。

[fàngsōng]

Я очень хочу расслабиться.

28. 您来台湾**最想**做的一件事是什么？

Вы на Тайване –и чем бы Вы больше всего хотели заняться?

29. 您在新的职位上**最想**实现的是什么？

Что Вы наиболее сильно хотите реализовать на своей новой должности?

30. 在我们的报纸上你**最想**读到什么内容？

Что бы ты больше всего хотел прочитать в нашей газете?

31. 你**比较想**去哪里吃呢？

Куда бы ты хотела пойти поесть?

(Досл.: Куда бы тебе относительно хотелось пойти поесть?)

32. 你**比较想**看哪一部？

И какой же фильм тебе бы хотелось посмотреть?

(Досл.: И какой же фильм тебе относительно хочется посмотреть?)

想 2.4.2.

33. 她**只想**知道的是我的钱在哪里？ (см. рис. 28)



рис. 28

Она лишь только хочет заполучить мои деньги.

34. 说了那么多，**只想**告诉大家：学习汉语普通话是最明智的抉择。

[míngzhì de juéze]

Сказано было много, единственное, что хочу донести до всех: изучение путунхуа – это самый мудрый выбор.

35. 我**不大想**工作了。

Что-то мне уже не очень хочется работать.

36. 今晚我**不大想**同别人一起。

Мне сегодня вечером не очень хочется общаться.

37. 我**正想**讲，史密斯先生突然插嘴了。

[chāzuǐ]

Я как раз хотел рассказать, но тут вдруг в разговор вмешался господин Смит.

38. 我**只想**证明他们是错的！

Я только хотел доказать, что они неправы!



В нижеприведенных предложениях определите,
где слово «想» выступает модальным глаголом, а где нет

1. 让我**想**一想。
2. 这会儿我**不****想**去散步。我太累了。
3. 你走了以后，我们都很**想**你。
4. 在最初几个月我**非常****想**家时，是你的信鼓励了我。
5. **想**一起吃晚餐吗？我请客。
6. 我妹妹刚上大学时**非常****想**家。
7. 她们**想**在这方面与男性平等。
8. 有些人**想**马上知道所有的事情。
9. 男人去购物是因为他需要一些东西，他的目的是明确的，目标是提前就**想**好的。
10. 我**想**卖车，所以打算把卖车的广告登在报上。

3. 愿意 [yuànyì]

Модальный глагол «愿意» *выражает* согласие сделать нечто, так как это совпадает с собственными желаниями и устремлениями.

Глагол «愿意» выражает внутреннюю готовность что-либо сделать; показывает, что деятель осуществляет нечто охотно, потому что это ему нравится, потому что он расположен, склонен к этому.

Переводится: желать, хотеть, с охотой;

выражать готовность (что-либо сделать);

быть готовым.

Отрицательная форма: «不愿意».

Примеры:

1. 今天下午有一个学术报告，谁愿意去听？

Сегодня во второй половине дня будет доклад на тему об искусстве, кто хочет пойти?

2. 我愿意和你一起去，不愿意一个人去。

Я хочу пойти с тобой, не хочу идти один.

3. 给人家当保姆你愿意吗？

Ты для других хочешь быть нянькой?

4. 他很愿意照我的要价付钱。

[yàojià fùqián]

Он готов заплатить ту цену, которую я назначил.

5. 我愿意当一名教师。

Я хочу работать преподавателем.

6. 你愿意帮我吗？

Хочешь мне помочь?

愿意

7. A: 小梅答应跟我结婚了吗?

[Xiǎoméi dāying]

B: 我劝了半天, 她还是**不愿意**。(см. рис. 29 и 30)

[quàn]

A: Сяо Мэй согласилась за меня выйти
замуж?

B: Я полдня уговаривал, всё так же не
хочет.



рис. 30



рис. 29

8. 他**不愿意**做老师。

Он не хочет быть учителем.

9. 他**不愿意**跟我来。

Он не захотел прийти со мной.

10. 他们**愿意**你留在这里。

Они хотят, чтобы ты остался.

11. 晚上, 玛丽来找我, 问我**愿意不愿意**跟她结婚。

Мари пришла в <тот> вечер ко мне и спросила, хочу ли я на ней
жениться?

愿意

12. A: 你**愿意**接受他为你的合法丈夫吗?

B: 我**愿意**。(см. рис. 31)



рис. 31

A: Готова ли ты взять его в свои законные мужа?

B: Готова.

13. 我来是想告诉你, 我妈和我这个星期六去看戏。

[kànxi]

你**愿不愿意**跟我们一起去?

Я пришла тебе сказать, что я и мама идём в эту субботу в театр.
Хочешь вместе с нами пойти?

14. 然后弟弟跑上楼来告诉我一个我**不愿意**听到的消息:

“他说不打算跟你出去了, 因要跟他女朋友出去。”

А потом наверх прибежал мой младший брат и сказал мне новость, которую я не хотела услышать: «Он сказал, что не пойдёт с тобой, потому что идёт гулять с подружкой.»

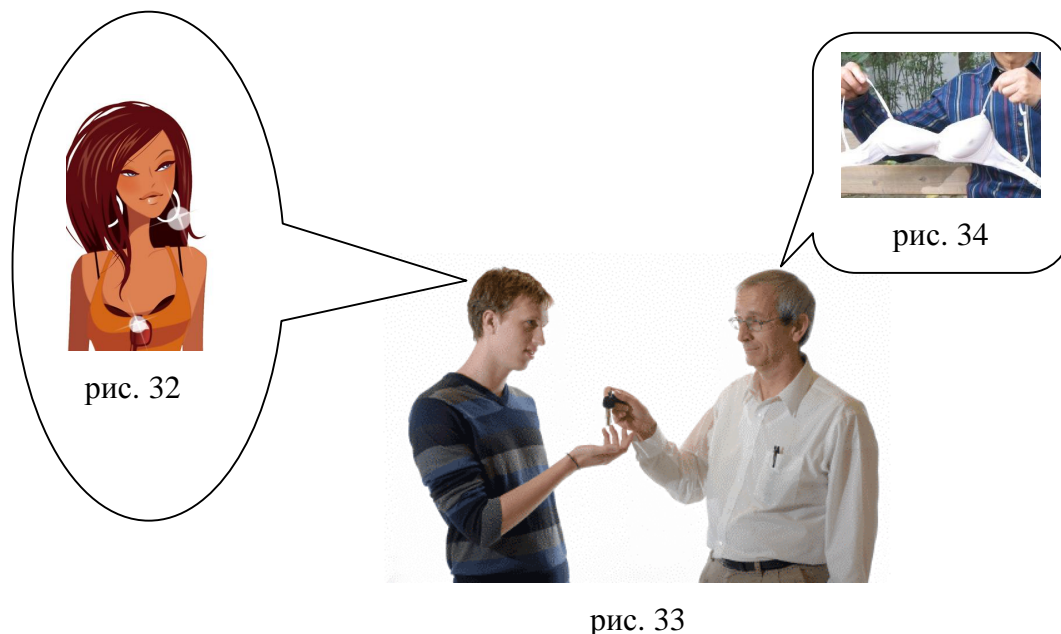
愿意

15. A: 我可以借用你的汽车吗?

B: 可以, **很愿意**借给你, 我只要求一件事:

你的女友不要把她们的胸罩忘在车里, 好吗?

(см. рис. 32, 33 и 34)



A: Можно взять на время твою машину?

B: Можно, я с радостью тебе <её> одолжу, только пусть твои подружки не забывают в ней своё бельё.

16. 如今的许多年轻夫妇宁肯在周末或夏天和朋友去快乐地旅行, 也**不愿意**回父母家中团聚。

[tuánjù]

Сейчас многие молодые пары лучше поедут на лето или на уик-энд с друзьями в интересное путешествие, но не будут (но не захотят) собираться всей семьёй в родительском доме и проводить время там.

愿意

17. 我必须做每一个人**不愿意**做的事情。(см. рис. 35 и 36)



рис. 35



рис. 36

Я должна <пойти> сделать то, что каждый человек терпеть не может делать.

18. 我宁可看电视，也**不愿意**工作。

Я лучше телевизор посмотрю, но не буду (не хочу) работать.

4. 肯 [kěn]

Модальный глагол «肯» может выражать несколько значений.

- 4.1. Модальный глагол «肯» в первом значении выражает субъективное желание, стремление сделать что-либо охотно. Иногда может присутствовать добавочное значение: «предпринимать определённые усилия», «преодолеть определённые трудности».

Переводится: хотеть; быть готовым; желать;
охотно (что-либо делать).

Отрицательная форма: «不肯».

Примеры:

1. 她**不肯**认错。

Она не хочет признать <свою> ошибку.

2. **肯**认错是改错的一半。

Готовность признать ошибку – уже наполовину исправленная ошибка.

3. 遇到困难，他最**肯**动脑筋、想办法。

[nǎojīn]

При встрече с трудностями он больше всего готов напрячь мозги и придумать способ <их преодоления>.

4. 在学习方面，小李是**肯**下功夫的。

[xiàgōngfu]

На учёбу Сяо Ли с охотой тратит и время, и силы.

肯 4.1.

5. 家里无人肯帮助他，太不像话了！

Дома никто не захотел помочь ему – просто невысказано!

6. 佛菩萨只保佑那些肯帮助自己的人。

[Fó Púsà] [bǎoyòu]

Будда защищает и благословляет только тех, кто готов (кто хочет) сам себе помочь.

7. 所有的官员都得给好处才肯帮助我们。

[děi] [hǎochu]

Все чиновники изъявили желание помочь нам только после получения вознаграждения.

8. 我知道你会战胜它，只要你肯尝试。

[zhànshèng]

[chángshì]

Я знаю, ты с этим справишься, стоит только тебе попробовать.

(Я знаю, ты с этим справишься, стоит тебе только захотеть попробовать).

9. 肯虚心接受批评。

[xūxīn] [pīpíng]

Готов со всей непредвзятостью принять критику.

10. 你想让他们当人民，他们还不肯干呢。

Ты хочешь сделать из них народ, они же не хотят им становиться.

(Ты хочешь побудить их к тому, чтобы они стали народом, они же не хотят ничего делать <для этого>.)

肯 4.1.

11. 青年人最肯学习。(см. рис. 37 и 38)



рис. 37

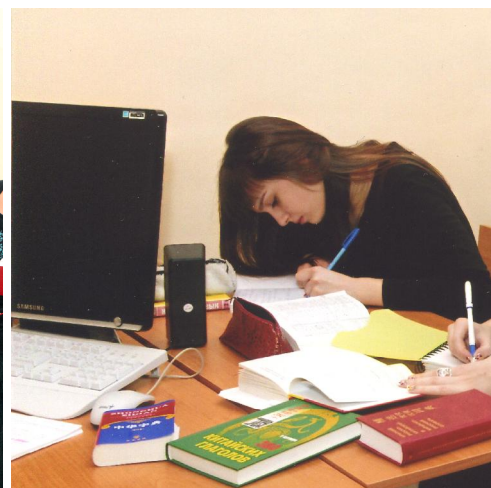


рис. 38

Молодёжь больше всего хочет учиться (больше всего готова к обучению).

12. A: 我昨天来过, 你不肯为我服务。

B: 不记得, 抱歉。(см. рис. 39 и 40.)



рис. 39



рис. 40

A: Я вчера приходила, вы не захотели меня обслужить.

B: Не помню, к сожалению.

4.2. Модальный глагол «肯» во втором значении выражает согласие с чьим-либо требованием.

Переводится: соглашаться; согласен; быть согласным.

Отрицательная форма: «不肯».

Переводится: не соглашаться, не принимать;
отказываться.

Примеры:

1. 你答应我的条件我才肯去。

[dāying]

Я соглашусь пойти, только если ты примешь мои условия.

2. 无论敌人怎么威胁利诱，

[dí rén] [wēixiélì yòu]

小虎子始终不肯说出八路军的住处。

[Bālùjūn]

Как бы враги не угрожали и что бы не сулили, Сяо Хуцзы так и не согласился выдать им место, где находилась Восьмая армия.

3. 工人们坚持所提出的条件，一点也不肯让步。

Рабочие твёрдо отстаивали выдвинутые требования и ни на йоту не соглашались уступать.

4. 我劝说了半天，他才肯了。

Я полдня уговаривал, он только после этого согласился.

5. 她不肯出席招待会。

Она не согласилась принять участие в совещании.

6. 她不肯帮忙，事情就更难办了。

Её отказ помочь ещё более затруднил выполнение дела.

肯 4.2.

7. 他咬紧牙关，什么也不肯说。

[yǎojiǎn yáguān]

Он стиснул зубы и отказался вообще что-либо говорить.

8. 李先生想不会有银行肯把那么多钱借给他。

Господин Ли считал, что нет <такого> банка, который бы согласился дать ему взаймы столько много денег.

- 4.3. Модальный глагол «肯» может также употребляться в ситуациях (или в отношении определённых ситуаций), когда некто считает, что это правильно всеми силами стараться отдать, уступить, передать другим людям некое благоприятное, выгодное, полезное, доходное дело, событие или условия.

Отрицательная форма – «不肯» – при этом используется в повествовательных предложениях.

В утвердительной форме глагол «肯» в этом значении употребляется в риторических вопросах, восклицаниях, вопросах-восклицаниях.

Способ перевода предложений, содержащих модальный глагол «肯» в третьем значении, удобно проследить на примерах.

Примеры:

1. 大家都很渴，但这杯水谁都不肯喝。

[kě]

Все очень хотели пить, но этот стакан воды <для самого младшего и самого слабого> никто не трогал. /

Все очень хотят пить, но этот стакан воды <для самого младшего и самого слабого> никто не тронет.

(Можно добавить: «我自己不肯» – «я сам не трогал / не трону», – чтобы оставить для кого-то ещё, кому нужнее.)

肯 4.3.

2. 你自己就**不肯**那么做。

Ты бы сама так не сделала.

3. 你想想，要是他真的有块魔石，
[móshí]

怎么**肯**卖给你，才收五美元？

Ну, подумай, если бы это у него был действительно магический камень, то как бы он его тебе продал (как бы он мог тебе его продать) всего за пять долларов?

(Ни я, ни ты, ни кто-либо здравомыслящий так бы не сделал – «我自己不肯卖».)

5. 敢 [gǎn]

Модальный глагол «敢» может выражать несколько значений.

- 5.1. Модальный глагол «敢» в первом значении выражает, что есть смелость, храбрость, отвага, мужество сделать некое дело.

Переводится: сметь, осмеливаться, решаться, дерзать.

Отрицательная форма: «不敢».

Примеры:

1. 这主意，多少辈人都在想，就是不敢动手。

Основная идея-то в том, что многие поколения людей всё размышляют <да обдумывают>, только вот не осмеливаются взяться за дело.

2. 你挺起腰杆来，看他敢怎么样你！

[tǐng] [yāogǎn]

А ты разогни спину, посмотрим, что он осмелится тебе сделать!

3. 他不敢不答应大家的要求。

[dāying] [yāoqiú]

Он не посмел отказать просьбе всех <людей>.

4. 不敢问当年是假是真。(см. рис. 41)

[dāngnián]

Не решаюсь спросить, то время на самом деле было или нет.



рис. 41

敢 5.1.

5. 你**敢**去登 广 告 哇 ！ 里面有三 聚 氰 胺 ！

[dēngguǎnggào wa]

[sānjùqí ng'àn]

你干吗喊 出 ：“牛奶！ 牛奶！ 有利益！ 有好脉！”

[hǎnchū]

[lì yì]

[mài]

这种牛奶有危 害 ！ 没有什么脉！

[wēihài]

И ты ещё смеешь рекламировать! Внутри **меламин**! Ты почему выкрикиваешь: «Молоко, молоко! И польза, и пульс хороший!» Это молоко вредное! <От него> никакого пульса не будет!

6. 一天一只鸟对另一只鸟说：

“你**敢**去打那只老 鹰 吗？” (см. рис. 42 и 43)

[lǎoyīng]



рис. 42



рис. 43

И вот как-то раз одна птичка сказала другой птичке: «У тебя хватит смелости пойти и побить того коршуна?»

7. 你**敢**再回来!

И не смей сюда снова придти!

8. 如果你**敢**逃 跑 的话，我会去追 捕 你的.

[táopǎo]

[zhuī bǔ]

Если ты решишься и убежишь, то я догоню тебя и арестую.

敢 5.1.

9. A: 我一定会告诉我爸这件事的。

B: 你敢威胁我?

[wēixié]

A: Я обязательно расскажу об этом отцу.

B: Ты смеешь (посмел) мне угрожать?

10. 你敢说我性无能!

[xì ngwúnéng]

Как ты смеешь говорить, что у меня половое бессилие!

11. 你敢来这里，然后你一定在这里死。

Если ты отважишься придти сюда, то после непременно здесь и погибнешь. / Посмеешь сюда придти – тут и згинешь.

12. 什么?! 你敢询问我?

[xúnwèn]

我在你脑袋上做做实验怎么样? (см. рис. 44)

[nǎodai]

[shí yàn]

Что?! Ты смеешь меня допытывать?

А если я над твоей башкой опыт поставлю?



рис. 44

敢 5.1.

13. 不走运是失败者为自己的失败找的借口。

[shībàizhě wèi]

[jièkǒu]

成功在于只要你敢想并努力让自己成功。

«Не повезло» – это предлог, который неудачники придумали для оправдания того, что у них что-то не получилось, не вышло. Успех – его всего лишь нужно осмелиться представить и приложить усилия для его достижения.

14. 你怎么敢这样说？你是芭蕾舞女，我们一边的。

[bālěiwǔnǚ]

(см. рис. 45)



рис. 45

Как ты смеешь так говорить? Ты же балерина, мы по одну сторону.

15. 狼就冲着小羊大喊：

[lángjiùchōngzhēxiǎoyángdàhǎn]

“你怎么敢把我喝的水

弄混了？” (см. рис. 46)

[nòngghún]

И волк, ринувшись на ягнёнка, закричал: «Как смеешь ты мутить воду, которую я пью?»



рис. 46

敢 5.1.

16. “敢死队”影片讲述了美国政府想雇人深入南美某国

[«Gǎnsǐ duì» yǐ ngpiànjǎngshùle Měiguózhèngfǔxiǎnggùrénshēnrù NánMěimǒuguó

推翻当地的独裁统治，但是却没人敢接受

tuīfān dāngdì de dúcáitǒngzhì, dànshì quèméirén gǎn jiēshòu

这样的任务，最终史泰龙率领的

zhèyàngderènwu, zuì zhōng Shǐtàilóng shuàilǐngde

一支特别行动小组受命出发。(см. рис. 47)

yì zhī tèbié xíngdòng xiǎozǔ shòumìng chūfā]

Кинофильм «The Expendables» («Неудержимые» / «Расходные материалы») рассказывает о том, как американское правительство хочет нанять людей, чтобы <те> проникли в некую южноамериканскую страну и свергли в ней диктатуру, но никто не решается взяться за такое задание; в конечном итоге, получив <соответствующие> указания, туда отправляется руководимый Сталлоне спецотряд.



рис. 47

5.2. Модальный глагол «敢» во втором значении выражает, что есть основания для некого суждения.

Основание может оцениваться автором суждения с точки зрения субъективных или объективных факторов.

Модальный глагол «敢» в большинстве случаев в этом значении употребляется с местоимениями первого лица единственного или множественного числа. С местоимениями второго и третьего лица (обоих чисел), а также со словами, обозначающими третьих лиц, чаще употребляется в вопросах.

Переводится: осмелюсь; возьму на себя смелость; позволю себе.

Отрицательная форма: «不敢».

В этом значении характерно сочетание с глаголами типа:

- «说» – [shuō] – «говорить»; «объяснять»;
- «保证» – [bǎozhèng] – «гарантировать», «ручаться», «заверять», «обеспечивать»;
- «肯定» – [kěndìng] – «утверждать», «признавать», «констатировать», «подтверждать»; «заявить о поддержке».

Примеры:

1. 我敢保证，明天一定能完成任务。
[rènwu]

Я беру на себя смелость гарантировать, что завтра задание сможет быть выполнено в обязательном порядке.

敢 5.2.

2. 我**不敢肯定**他会不会同意这个意见。

Я не возьмусь утверждать, согласится ли он с этим подходом.

3. 事情能不能办好我**不敢说**，但是我一定会尽力。

[jì nǐ]

Я не берусь сказать, смогу ли довести дело до конца, но я непременно приложу максимум усилий.

4. 你**敢不敢肯定**现在已没有传 染 的 危 险 ？

[chuánrǎndewēixiǎn]

Ты берёшься утверждать, что сейчас уже нет опасности заражения?

5. А: 你**敢肯定**那是母尔卡吗？

В: 当然，我**敢肯定**，

就凭那 一身红毛就很容易把她辨 别 出来。

[pí ng]

[biànbíe]

(см. рис. 48)



рис. 48

А: Ты берёшься утверждать, что это Мурка?

В: Конечно берусь, она вся рыжая, её очень легко по этому узнать.

6. 我**敢说**你是错误的。

Осмелюсь сказать, что ты ошибся.

敢 5.2.

7. 而这次不同了，我**敢说**，这是一次有意义的旅行。

Но сейчас всё было не так, и я позволю себе сказать, что в этот раз поездка <того стоила и> оказалась <весьма> значимой.

8. 也许有很多芭蕾舞女比她的技术好，

[bālěiwǔnǚ]

[jì shù]

但是我**敢说**没有多少人像她这样拥有强大的意志力。

[yōngyǒuqiángdàdeyì zhì lì]

Возможно, есть большое количество балерин, чьё мастерство выше, чем у неё, – но я позволю себе сказать, что не много найдётся таких, кто обладал бы столь же огромной силой воли, которая есть у неё.

9. 我**敢肯定**他去滑雪了，他喜爱这项运动。

Уверена (берусь утверждать), он пошёл кататься на лыжах, он любит этот вид спорта.

10. 我**敢肯定**他最信任的仆人李玲知道 藏 的 地点。

[xì nrèndepúrén Lǐ Lí ng]

[cáng]

Берусь утверждать, что служанка Ли Лин, которой он больше всех доверяет, знает, где он прячется.

11. 我**敢肯定**他一定会生气的，

我真的不知道我怎么能逃避惩罚。

[táobì chéngfá]

Я уверен (я берусь утверждать), что он обязательно рассердится, вот уж действительно не знаю, как мне избежать наказания.

12. 你**敢保证**你能说服他加入我们的队？

Гарантируешь (берёшься гарантировать), что ты сможешь убедить его вступить в нашу команду?

敢 5.2.

13. 我**敢保证**你的朋友一定会很开心的。

Ручаюсь (осмелюсь заверить), твои друзья очень обрадуются.

14. 我**敢保证**她讲了实话。

Я ручаюсь (позволю себе поручиться), что она говорила правду.

15. 我**敢保证**她知道答案，但不知为什么她不敢说出来。
[dǎ'àn]

Я готов был поручиться, что она знает ответ, но я не знал, почему она не решается его произнести.

16. 我们**敢保证**她很快就能找到好工作。

Мы гарантируем (мы возьмём на себя смелость гарантировать), что она очень скоро сможет найти хорошую работу.

17. 而且我**敢说**她家里一定很保守。
[bǎoshǒu]

К тому же, осмелюсь сказать, её семья наверняка очень консервативна.

18. 从她的相貌上看，我**敢说**她是瑞典人。(см. рис. 49)
[xiàngmào] [Ruì diǎn]

Судя по её внешности, я бы сказала (я бы позволила себе сказать), что она – шведка.



рис. 49

6. 应该、应当、应、该

[yīnggāi], [yīngdāng], [yīng], [gāi]

Модальные глаголы «应该», «应当», «应» и «该» могут выражать несколько значений.

- 6.1. Модальные глаголы «应该», «应当», «应» и «该» в своём первом значении выражают необходимость в связи с имеющимися на это основаниями.

В качестве основания могут выступать факты, здравый смысл, принятые нормы, субъективное мнение (в том числе и о здравом смысле) и т.п.

Часто используются для выражения моральных или социальных обязательств и ответственности. В этом случае основание может быть словесно не выражено, а подразумеваться.

Употребляются как для ситуаций, которые уже стали фактом, так и для описания ситуаций, которые фактом ещё не стали.

Переводятся: должен; следует, полагается; необходимо, нужно, должно; надлежит.

Отрицательные формы: «不应该», «不应当», «不应», «不该».

Примеры:

1. 我们**应该**为人民做出更多的贡献。
[gòngxiàn]

(意味着这是“我们”每个公民的责任。)

Народу мы должны отдавать ещё больше.

(Подразумевается, что это – «нас», каждого гражданина обязанность.)

应该 6.1.

2. 你自己的事情**应当**自己决定，

因为这样做才能是最有效的。

В отношении своих собственных дел ты должен сам принимать решения – только так решения могут быть наиболее эффективными.

3. 能文能武是一个革命者**应**有的品质。

[néngwénnéngwǔ]

Уметь заниматься как умственным, так и физическим трудом – это качества, которыми должен обладать каждый революционер.

4. 农村的长者在手里搓碎了土块，想了想，说：“土壤

[zhǎngzhě]

[cuōsuì]

[tǔrǎng]

潮湿和疏松，暖和了，——明天**该**种麦子。”

[cháoshī hé shūsōng]

[zhòngmàizi]

Старейшины деревни размяли в руках комочки земли, подумали и сказали: «Земля влажная и рыхлая, нагрелась, – завтра следует сеять пшеницу.»

5. 飞机事故以后，为了到达有人居住的地方，要穿越沙

漠。穿过沙漠的路很危险，所以我们在任何情况下都

不应该慌张。

[huāngzhāng]

После авиакатастрофы, чтобы выйти к людям, надо пересечь пустыню. Путь через пустыню очень опасен, поэтому мы не должны терять самообладание ни при каких обстоятельствах.

应该 6.1.

6. 你**不应当**这么信任他，有很多同事他没有
[xì nrèn]

把向他们借的“伟嘉”还给他们。(см. рис. 50)
[Wěijiā]

Тебе не следует так ему доверять, многим
коллегам он не вернул занятый у них
«Вискас».



рис. 50

7. 你**不应该**那么恶劣地对待她，
[èlièdeduì dài]

一个星期以后你们参加双人结组攀岩赛。
[pānyán]

(см. рис. 51)

Тебе не следует с ней так плохо
обращаться, через неделю вы участвуете
в соревнованиях по скалолазанию между
двойками.

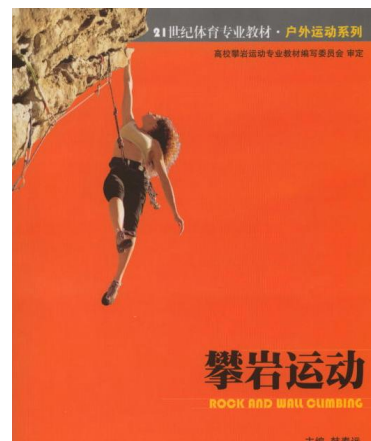


рис. 51

应该 6.1.

8. 我真希望能收回**不该**说的话。(см. рис. 52)

Вот взять бы обратно слова, которые
говорить не следовало.



рис. 52

9. 大 学 生 **应该**认真地学习。要 不 然 他们不应该
[dàxuéshēng] [yàobùrán]

考入大学。大学生学习努力是他们的对社会、
对家庭、对自己的责任。(см. рис. 53)

Студенты должны прилежно учиться (Студентам надлежит прилежно учиться.) В противном случае им не следовало поступать в университет. Прилежная учёба является для студентов их долгом по отношению к обществу, к домашним и к себе самим.



рис. 53

- 6.2. Модальные глаголы «应该», «应当», «应» и «该» во втором своём значении выражают, что говорящий *оценивает* возможность, вероятность либо неизбежность некого результата или же *делает предположение либо умозаключение* о возможности, вероятности либо неизбежности некого результата, – как с обоснованием, так и без явно выраженного обоснования.

Переводятся: должен, должно быть, вероятнее всего, не иначе как, наверняка, наверное.

Отрицательные формы: «不应该», «不应当», «不应», «不该».

Примеры:

1. 他是个聪明人，**应该**明白我的意思。

Он – человек умный, должен понять, что я имею в виду.

(оценка вероятности понимания; в первой части предложения дано обоснование для подобной оценки)

2. 这场芭蕾舞演出**应当**是相当好的。

[chǎng bālěiwǔ yǎnchū]

Это балетное представление должно быть довольно хорошим.

(оценка или предположение; обоснование словесно не выражено)

3. 此项决议顺利贯彻**应**无问题。

[juéyì shùnlì guànchè]

Не должно возникнуть никаких препятствий для успешного и последовательного претворения в жизнь этого постановления.

(оценка – говорящий оценивает, что препятствий не будет; в данном предложении обоснование словесно не выражено)

4. 都六点了，他**该**来了。

Уже шесть, он уже должен быть здесь.

(умозаключение; в первой части предложения приведено обоснование для подобного суждения)

6.3. Модальные глаголы «应该», «应当», «应» и «该» в сравнении

Несмотря на общность выражаемого значения, у каждого из рассматриваемых глаголов – «应该», «应当», «应» и «该» – есть свои особенности.

6.3.1. Употребление модальных глаголов «应该» и «应当», в основе своей, одинаково:

1. Оба они могут в одиночку выступать ответом на вопрос:

1.1. А: 难道你觉得我这样做**不应该**吗?

В: **应该 (应当)**。

А: Неужели ты считаешь, что мне так делать не нужно?

В: Нужно.

1.2. А: 有错**不该**批评吗?

В: **应该 (应当)**。

А: Если ошибся, так не полагается критиковать?

В: Полагается.

2. Оба они могут принимать после себя в качестве дополнения субъектно-предикативное сочетание:

2.1. 这件事 **应该 (应当)** 大家讨论决定。

[tǎolùn juédì ng]

Решение по этому делу должно быть принято после всеобщего обсуждения.

2.2. 谁的责任 **应该 (应当)** 谁来承担。

[zé rèn]

[chéng dān]

Кто отвечает <за это>, тот и должен взять на себя ответственность.

应该 6.3. 6.3.2. В отличие от глаголов «应该» и «应当», модальные глаголы «应» и «该»:

1. Не могут в одиночку выступать ответом на вопрос.
2. Не могут принимать после себя в качестве дополнения субъектно-предикативное сочетание.

Из всех четырёх глаголов наиболее частотными являются «应该» и «该».

Глаголы «应该» и «应当» употребляются как в письменной форме языка, так и в устной речи.

Модальный глагол «应» принадлежит сфере письменного языка; модальный глагол «该» больше характерен для устной речи, для сферы живого общения.

应该 6.3.

6.3.3. Модальный глагол «该» может употребляться *во второй части условного предложения* (часто с добавлением служебного слова «了» в конце предложения). В этом случае «该» *выражает, что на каком-либо основании, в том числе и на основании опыта, даётся оценка или высказывается предположение, умозаключение о возможном или неизбежном, обязательном результате, итоге, следствии. Иными словами, высказывается предположение, догадка либо уверенность в неких последствиях либо в некоем результате, условия для которого были изложены в первой части условного предложения.*

Пример:

如果你不去，他该生气了。

Если ты не пойдёшь, он наверняка рассердится.

(Условие: «ты не идёшь», результат: «он сердится»; «该» помогает выразить модальность – отношение говорящего к высказываемому, его мнение о возможности или, в данном предложении, о непременности возникновения результата.)

В рассматриваемом типе предложений «该» *переводится наречием, вводным словом либо глаголом, выражающим модальность.*

Переводится: а) возможный результат –

должно быть; по-видимому; возможно, вероятно;
наверное, надо полагать; может;

б) неизбежный результат –

не иначе как; точно; наверняка;
должно быть именно так; должен.

Модальные глаголы «应该» и «应当» в подобных предложениях не употребляются.

应该 6.3.

Примеры:

1. 如果你再不交作业，老师该说你了。

Если ты снова не сдашь домашнее задание, учитель, скорее всего (может), сделает тебе выговор.

2. 要是考试不及格，妈妈又该说你了。

Если не сдашь экзамены, то мама наверняка снова будет ругаться.

3. 你快去吧，不然他该生气了。

Иди быстрее, иначе он может рассердиться.

4. 早点儿走吧，不然该赶不上火车了。

Пойдём пораньше, а то можем не успеть на поезд.

5. 要是上司不喜欢你，你就该有麻烦了。

[shàngsī]

Если начальство тебя невзлюбит, то у тебя точно будут проблемы.

6. 好了，是时候回家了，不然我妈又该说了。

Ладно, время идти домой, иначе моя мама опять наверняка будет мне вычитывать.

7. 晒晒我的30年前的日记本，不然该发霉了。

[shài]

[fāméi]

Подсуши на солнце мой дневник 30-летней давности, а то он может покрыться плесенью.

8. 再不浇水，花都该蔫了！

[jiǎo]

[niān]

Если и дальше не полить водой, цветы наверняка завянут!

9. 他们如果是两点出发的，现在该到那儿了。

Если они выехали в два часа, то сейчас уже должны были прибыть туда.

10. 刚穿上的新衣服就弄脏了，你妈又该说你了！

[zāng]

Только надел новое – и уже испачкал, мама опять, наверное, сделает тебе за это выговор!

应该 6.3.

6.3.4. Модальный глагол «该» может быть частью конструкции:

该	+	(有/是)	+	多/多么	+	глагол / прилагательное	+	(啊)
---	---	-------	---	------	---	----------------------------	---	-----

– которая употребляется во второй части условного и, дополнительно к этому, восклицательного предложения.

Модальные глаголы «应该», «应当» и «应» в подобных предложениях не употребляются.

Здесь у слова «该», кроме значения оценки или предположения, параллельно присутствует ещё и функция усиления модальности высказывания. Отдельно, само по себе, слово «该» не переводится, следует переводить всю конструкцию в целом.

Если в вышеуказанной конструкции обозначить часть «глагол / прилагательное» буквой «В», а смысловое наполнение первой части условного предложения, в котором данная конструкция и употребляется, обозначить буквой «А», то получим схему: **(Если бы) А, то было бы так В.**

Пример:

要是我能跟你一块去，那该多好哇！

Если бы я мог с тобой пойти, то было бы так хорошо!

Приведенное предложение характеризуется тем, что:

- 1) лексически выражено условие (смысловое наполнение первой части – «А») – «пойти с тобой»;
- 2) лексически выражены отношения условия-результата между частями предложения – с помощью союзов «要是» («если») и «那» («в таком случае», «следовательно», «тогда», «то»);
- 3) во второй части предложения присутствует рассматриваемая конструкция в виде «该多好哇», где прилагательное «好» – часть, обозначенная выше как «В»; служебное слово «哇» [wa] – видоизменённое под влиянием предшествующего звука [o] служебное слово «啊».

应该 6.3.

Условный союз может в предложении отсутствовать:

他能来该有多好啊!

<Если бы> он смог придти, было бы так замечательно!

Кроме этого, в конкретном высказывании часть сложного предложения со значением условия может вообще отсутствовать – в этом случае условие, как правило, собеседникам известно (либо говорящий предполагает, что известно), – оно могло быть упомянуто в некой ситуации в прошлом или в одной из предыдущих реплик:

А: 要是明天不上课该多……!

В: 该多倒霉吗?

[dǎoméi]

В: 不是, 该多好哇!

А: Если б завтра не идти на занятия, то было бы так!..

В: Так неудачно?

А: Нет, так здорово!

Относительно перевода на русский язык условных предложений с рассматриваемой конструкцией в своём составе, следует отметить, что, как правило, перевод нужно начинать со второй части:

要是能住在那儿该有多好!

Как же хорошо было бы жить там!

(Если бы можно было там жить, было бы так хорошо.)

应该 6.3.

Есть случаи, когда рассматриваемая конструкция

该 + (有/是) + 多/多么 + прилагательное / глагол + (啊)

не переводится вообще:

我要是能像你一样富有, 该多好啊!

[fùyǒu]

Если б я была такой же богатой, как ты!

(Я если бы могла быть одинаково богатой с тобой, так хорошо бы было!)

Ещё примеры:

1. 能生活在首都该有多幸福啊!

Какое бы это было счастье жить в столице!

2. 要是水泵今天就运到, 该多么好哇!

[shuǐ bèng]

Если уже сегодня привезут водяной насос, то это было бы так замечательно!

3. 要是我的自行车修理好了该多好!

Если бы только починили мой велосипед!

(Хорошо бы было, если бы мой велосипед починили!)

4. 我如能写较好的文章, 该多好啊!

Если б только я мог написать сравнительно неплохую статью!

5. 要是我能用法语来表达该多好!

Если бы я только мог изъясняться по-французски!

6. 要是问题一次只发生一个该多好!

Если б только проблемы возникали одна за раз!

应该 6.3.

7. 要是我不需要浪费时间练习钢琴该多好。

[làngfèi]

[gāngqín]

我能成为大卫·贝克汉姆。(см. рис. 54)

[Dàwèi Bèikèhànmǔ]

Если б только не надо было мне тратить время на игру на пианино.

Я мог бы стать Бэкхемом.



рис. 54



рис. 55

8. 要是我是只猫头鹰，可以飞，该多好啊！

[māotóuyīng]

Был бы я совой, мог бы летать, как бы хорошо было!

9. 试想，如果你驯服了我，一切该有多美妙！(см. рис. 55)

[xùnfú]

[měimào]

Представь только, как всё будет замечательно, если только ты приручишь меня!

10. “要是今天不下雨那该多好啊！”一个没有雨伞、

雨衣，也没有一双套鞋的糖人大声说出。(см. рис. 56)

«Как хорошо было бы, если бы сегодня не было дождя!» воскликнул сахарный человечек, у которого не было зонта, плаща и не было галош.



рис. 56

应该 6.3.

Конструкция

该 + (有/是) + 多/多么 + прилагательное / глагол + (啊)

может употребляться не только в условных восклицательных предложениях, но и в чисто восклицательных предложениях.

Переводится с помощью слов «как», «как же»:

1. 我们的责任该有多重啊!

Как же велика наша ответственность!

(Как же велика должна быть наша ответственность!)

2. 孩子一个人在家该是多害怕啊!

[hàipà]

Ребёнок один дома, как же ему страшно должно быть!

3. 你这样对待他，他该多伤心哪!

[duì dài]

[shāngxī n na]

Ты так с ним обращаешься, он наверняка себе места не находит!

(Ты так с ним обращаешься, он наверняка так сильно сокрушается!)

应该 6.3.

6.3.5. Относительно сочетаемости с наречиями, необходимо отметить, что перед модальным глаголом «该» можно ставить и наречие «又», и наречие «也», в то время как модальные глаголы «应该», «应当» и «应» могут сочетаться из этих двух наречий только со словом «也».

Примеры:

1. 考试不及格，妈妈又该说我了。

Не сдам экзамен, мама снова будет мне вычитывать.

2. 天阴了，又该下雨了。

Стало пасмурнее, скорее всего, снова дождь пойдёт.

3. 别总责怪别人，你也该（应该、应当、应）

[zéguài]

检讨一下自己。

[jiǎntǎo]

Не нужно всё время других обвинять, ты должен и к себе критически отнестись.

4. 你长大了，也该（应该、应当、应）

体谅体谅父母了。

[tǐ liàng]

Ты уже взрослый, тоже должен входить в положение родителей.

5. 别玩了，不然又该挨训了。

[áixùn]

Не играйся, а то снова отчитают (вероятнее всего, отчитают).

6. 起床啊，再晚走一会儿又该堵车了。

Вставай, если пойдёшь позже, то снова можешь попасть в пробку.

应该 6.3.

7. 你又该理发了。

[lǐ fà]

Пришло время тебе опять постричься.

8. 我想我又该休息一下了。

Думаю, мне снова нужен отдых.

9. 时间转瞬即逝，又该返校了。(см. рис. 57 и 58)

[zhuǎnshùn jí shì]

[fǎnxiào]



рис. 57



рис. 58

Время пролетело быстро, снова надо было возвращаться в школу.

应该 6.3.

6.3.6. Слово «该» может выступать в качестве обычного глагола, выражая значение: «подошла очередь».

Примеры:

1. 我唱完了，该你了。

Я спел, теперь твоя очередь.

2. 现在该谁？

Чья теперь очередь? / Чей ход?

3. 该你说了。

Твоя очередь <говорить>.

4. 好吧。本，该你藏了。

[cáng]

Хорошо. Бэн, твоя очередь прятаться.

5. 下一个该谁发言？

Чья очередь выступать следующим?

6. 该你掷了。（掷铁饼比赛的时候。）(см. рис. 59)

[zhì]

[zhì tiěbǐng]



рис. 59

Твоя очередь бросать. / Теперь ты бросаешь. (Во время соревнований по метанию диска.)

应该 6.3.

7. 该你了，医生。告诉我，你看见了什么？

Ваша очередь, доктор. Скажите мне, что Вы видели?

8. 下一个谁发球？我想该我了吧。

Чья следующая подача? Думаю, моя очередь.

9. 上次是你请的，这次该我了。

В прошлый раз ты приглашал, в этот раз – моя очередь.

10. 新学期开始了，又该我们忙活了！

Начался новый семестр, вновь для нас настала горячая пора!

6.3.7. При изучении модального глагола «该» следует упомянуть конструкцию:

该	+	глагол	+	(прямое дополнение к глаголу)	+	了	–
---	---	--------	---	----------------------------------	---	---	---

которая выражает мысль, что пора что-то делать.

Примеры:

1. 你该睡觉了。

Тебе пора спать.

2. 该走了。

Пора уходить. (<Я> пошёл.)

3. 他们该做功课了。

Им пора делать уроки.

6.4. Изучение модального глагола «应该» следует рассмотреть в сравнении с модальным глаголом «要» («нужно»; «следует»).

В связи с этим целесообразно рассмотреть построение двух типов предложений.

6.4.1. В первом типе предложений указывается на общеизвестную истину, приводятся общие или абстрактные рассуждения. В этом случае у слов и сочетаний слов «应该», «不应该», «要», «不要» – не временной характер, поэтому выбор между «应该» и «要» («нужно»; «следует») обусловлен только различием их лексического значения.

Примеры:

1. 每个学生都**应该**遵守学习纪律。
[zūnshǒu]

Все студенты должны соблюдать учебную дисциплину.

(употребление «应该» подразумевает, что наличествует обязанность, долг так поступать, потому что некто является студентом; то есть стал студентом – и одна из твоих обязанностей – соблюдать учебную дисциплину)

2. 每个学生都**要**遵守学习纪律。

Все студенты должны (Всем студентам необходимо) соблюдать учебную дисциплину.

(употребление «要» подразумевает, что наличествует необходимость так делать, не соблюдёшь – значит, например, подвергнешься наказанию)

应该 6.4.

3. 年轻人**应该**尊敬老年人。

[zūnjì ng]

Молодёжь должна уважать стариков.

(по принятым нормам, так положено)

4. 做父母的人**应该**教育孩子们爱护公共财产。

[jiàoyù]

[àihù gōnggòngcáichǎn]

Родители должны воспитывать в детях бережливое отношение к общественной собственности.

(чтобы и дальше была возможность жить в данном обществе)

5. 做儿女的人**不应该**欺骗自己的父母。

[qī piàn]

Дети не должны обманывать своих родителей.

6. 你看我**应该不应该**给他写信?

Ты как думаешь, следует ли мне написать ему письмо?

(вопрос в целом о необходимости писать)

7. 早上起床，**要**洗脸、刷牙、梳头、吃早饭。

[shuāyǎ, shūtóu]

Встав утром с постели, нужно умыться, почистить зубы, причесаться и позавтракать.

8. 住在玻璃房的人**不应该**扔石头。

[bōlífáng]

[rēng]

Живущий в стеклянном доме не должен бросать камни в других.

(смысл: не следует осуждать других людей тому, кто сам не безупречен)

9. 农业用地**不应该**被用作经济特区用地。

Сельскохозяйственные угодья не должны использоваться под специальные экономические зоны.

应该 6.4.

10. 我们每天**要**喝水、吃饭。

Мы должны каждый день пить и есть.

11. 他的大夫说他**不应该**抽这么多烟。

Его врач сказала, что ему не следует так много курить.

12. 他**不应该**让他的狗在街上乱跑。

Ему не следует позволять своей собаке носиться по улице.

(подразумевается, что в принципе не надо ей это разрешать, поскольку она, к примеру, очень большая и может перепугать всех соседских детей)

13. 学生**应该**认真地学习。(см. рис. 60)



рис. 60

Студенты должны прилежно учиться.

14. 在工作时间你**不应该**打私人电话。

В рабочее время Вам не следует делать личные звонки. /

В рабочее время Вам не следует звонить по личным вопросам.

15. 英国人**不应该**打英国人。

Англичане не должны драться <со своими же соотечественниками> англичанами.

应该 6.4.

6.4.2. Во втором типе предложений указывается на конкретный факт, событие, дело, действие, поступок, ситуацию. В этом случае употребление модального глагола «应该» и модального глагола «要» («нужно»; «следует») различно.

6.4.2.1. Утвердительную форму «应该» можно употреблять как для описания ситуаций, действий, поступков, событий, которые ещё не произошли, так и для описания того, что ситуация уже произошла, но не было совершено нужное конкретное действие, поступок.

Примеры:

1. 我很久没到书店去了，应该去看看有没有什么新书。

(см. рис. 61)



рис. 61

Давно я не была в книжном магазине, *надо бы* сходить посмотреть, нет ли новых книг каких-нибудь.

2. 我昨天应该买那本书，今天已经卖完了。

Надо было бы (Надо было) мне вчера купить ту книгу, сегодня они уже закончились.

应该 6.4.

3. 他昨天就**应该**完成家庭作业。

Он ещё вчера должен был закончить домашнее задание.

4. 我昨天晚上**应该**写这篇文章，

可是我今天上午才写完了。

Я должен был написать эту статью вчера вечером, но я её закончил только сегодня в первой половине дня.

5. 我男朋友昨天晚上**应该**给我打电话的，

可是他一直都没打。

Мой парень должен был позвонить мне вчера вечером, но так и не позвонил.

应该 6.4.

6.4.2.2. Отрицательная форма «**不应该**» всегда указывает на ситуацию, действие, событие, *которые уже возникли в прошлом*. При этом употребление «**不应该**» позволяет выразить недовольство случившимся; оформляет мысль, что так делать не следовало, – хотя и было сделано.

Примеры:

- 生日聚会上, 你**不应该**打那个家伙, 他是
[jǐnhuì] [jiāhuo]
你的老板的儿子, 再说, 礼堂里有好多台摄像机。
[shèxiàngjī]
(см. рис. 62)



рис. 62

На вечеринке по случаю дня рождения тебе *не надо было* избивать того парня, он – сын твоего босса, да и в зале было полно видеокамер.

- 那个晚上你**不应该**欺骗你的父母, 他们知道了。

Тогда вечером *не надо было* тебе обманывать твоих родителей, они и так всё знали.

应该 6.4.

3. 他**不应该**把错误推在你身上。

(可是他已经这样做了, 说话人对他这样做不满意)

Ему *не надо было* перекладывать вину на тебя.

(Но «он» уже так сделал, и говорящий тем, что «он» так сделал, недоволен)

4. 你**不应该**迟到。

(可是对方已经迟到了, 说话人对他不满意)

Не надо было тебе опаздывать.

(Но другая сторона уже опоздала, говорящий ею недоволен)

5. 我**不应该**把这件事告诉他。

(说话人对自己不满意)

Не следовало мне сообщать ему об этом деле.

(Но говорящий сообщил и теперь недоволен собой, сожалеет о своём поступке)

6. 昨天的会议很重要, 你**不应该**缺席的。

[quēxí]

Вчерашнее собрание было очень важным, *не надо было тебе (не следовало тебе)* на нём отсутствовать.

7. 你昨天**不应该**缺课。我们做了个小测验。

[cèyàn]

Тебе *не надо было* пропускать вчера занятия. У нас была небольшая самостоятельная.

8. 我就知道我们**不应该**喝昨天的两杯啤酒。

Ну, знал же я, что *не надо было* нам пить вчера те две кружки пива.

- 应该 6.4. 9. 手 头 有这么多工作要做,
[shǒutóu]

他昨天晚上**不应该**去看电影。

С таким большим объёмом работы, который нужно сделать, ему вчера вечером *не надо было* идти смотреть фильм.

10. 嘿，安，昨天晚上真的不好意思，
[hēi]

我**不应该**说那些话的。(см. рис. 63 и 64)



рис. 63



рис. 64

Послушай, Энн, вчера вечером нехорошо всё-таки вышло,
не должен был я (не надо было мне) такое говорить.

应该 6.4.

6.4.2.3. Формы «要» и «不要» при указании на конкретное действие или поступок можно употреблять *только* для описания ситуаций, действий, поступков, событий, которые ещё *не возникли* либо *ещё не произошли*.

Примеры:

1. 今天晚上我**要**给母亲打电话。

Сегодня вечером мне нужно позвонить матери.

2. 为了今晚去看电影，你**不要**欺骗父母；我到你家，请他们让你跟我去。

Чтобы сходить сегодня вечером на фильм, тебе не надо <будет> обманывать родителей; я приду к вам домой и попрошу их, чтобы они тебе разрешили пойти со мной.



Прочтите предложения, изучите их смысл и структуру.
Определите значения, которые выражают выделенные жирным шрифтом модальные глаголы

1. 要是你不害怕，就**该**把他处死！
2. 要是他不同意的话，我们**该**怎么办？
3. 要集思广益，顺应自然，再做**该**做的事，必然无往不利。
[jí sī guǎngyì] [shùnyì ng] [wúwǎngbùlì]
4. 那个男孩被拐走了，他父母**该**有多伤心啊！
[guǎi]
5. 想要知道**该**有多灵活，你先要了解市场。
6. 八个月的宝宝**该**有多高多重？
7. **该**你说了。
8. 说话的时候，你**该**注意你说什么。

7. 得 [děi]

Модальный глагол «得» [děi] может выражать несколько значений.

Модальный глагол «得» [d ě i] в обоих своих значениях употребляется только в утвердительной форме.

Для отрицательной формы существуют свои слова и формы слов для каждого из значений. Соответствующие слова и формы слов приведены в пунктах 7.1 и 7.2.

Утвердительно-отрицательной формы модального глагола «得» [d ě i] для формирования вопросительного предложения не существует.

7.1. Модальный глагол «得» [d ě i] в первом значении *выражает* необходимость в связи с имеющимися на это основаниями. В качестве основания могут выступать факты, здравый смысл, принятые нормы, субъективное мнение (в том числе и о здравом смысле) и т.п.

По сравнению с «应该» выражает более обязательное, более безусловное обязательство или обязанность. Также по сравнению с «应该» обладает большей разговорностью.

Переводится: нужно, необходимо, требуется; должно, следует.

Отрицательные формы:

- 不用 – [búyòng];
- 甬 – [béng] – получилась в результате слияния графической и звуковой формы иероглифов «不» и «用»; характерна для устной (звучащей) речи;
- 不必 – [búbì];
- 无须 – [wúxū].

Переводятся: не надо, незачем, не стоит, не следует, ни к чему, нет необходимости, нет нужды, не обязательно, не нужно.

得 7.1.

Примеры:

1. 以后可**得**小心点儿。

Всё же в дальнейшем следует быть осторожнее.

2. 他是革命干部，他回来也**得**跟群众站在一条线儿上！

Он является революционным кадром, когда он вернётся, то также должен будет встать в один ряд с народными массами!

3. 你**得**快点儿，要不然就来不及了。

[yàobùrán] [láibují]

Тебе следует поторопиться, иначе ты не успеешь.

4. 这件事就**得**你来做。

Нужно, чтобы именно ты пришёл и сделал это дело.

5. 要取得好成绩，就**得**努力呀！

[qǔdé] [chéngjì]

Если хочешь добиться серьёзных успехов, то должен напрягаться!

6. 你病了，**得**快去找大夫看看。

Ты заболел, нужно быстро к доктору на приём!

7. 你们难道一定**得**这么吵闹吗？

[chǎonào]

Неужели вам обязательно надо так шуметь?

8. 从我家走到学校**得**20分钟。

Чтобы дойти от моего дома до школы, нужно двадцать минут.

9. 我**得**马上回去。

Я должен сейчас же вернуться.

得 7.1.

10. 你**不用/不必/甭**道歉，这不是你的错。

Тебе незачем извиняться, это не твоя вина.

11. 这次去上海没有他了，你**不用/不必/甭**通知他了。

В этот раз съезди в Шанхай без него, тебе не обязательно ему сообщать.

12. 告诉他，**不必/不用/甭**不好意思，

这是他该得到的。

Передай ему, пусть не чувствует неловкость, ему это положено.

(Передай ему, что ему не нужно чувствовать неловкость, ему это положено.)

13. 我只是有点累了，**无须（不用）**看大夫。

Я всего лишь немного устал, нет необходимости идти к врачу.

14. 这件事**无须**告诉你父母。

Незачем об этом рассказывать твоим родителям.

15. 我们都是自己人。**甭**那么客气。

<Слушай>, мы <тут> все свои. Не надо быть таким церемонным.

16. 他们明天**不必**来上课。

Им завтра не надо приходить на занятия.

17. 你**不用**谢我。谢她。

Не стоит благодарить меня. Её благодари.

18. **无须**说，我是同意。

Нечего и говорить, я согласен.

19. 账 单 上 说，**无须**支付。

[zhàngdān]

На счёте написано (В счёте сказано), что платить не надо.

7.2. Во втором значении модальный глагол «得» [děi] *выражает* оценку либо предположение.

По сравнению с модальным глаголом «会» («может случиться, что») обладает более утвердительной модальностью.

Переводится: должен, должно быть, вероятно, наверное, наверняка, точно, без сомнения.

Отрицательные формы:

- 不会 – [búhuì];
- 不可能 – [bùkěnéng].

Переводятся: не должно случиться; не должен;
не может быть, чтобы; не может.

Примеры:

1. 你一回来，小兰准得高兴。

Тебе стоит только вернуться и Сяо Лань наверняка обрадуется.

2. 这个丫头啊，我看早晚得当了我的儿媳妇。

[yātou]

[érxífu]

Эта девчушка, я думаю, рано или поздно должна стать моей невесткой.

3. 这件羽绒服得好几百块吧？(см. рис. 65)

[yǔróngfú]

Этот пуховик должен, наверное, стоить несколько сотен?

4. 她听到这件事，准得生气。

Когда она услышит об этом деле, то наверняка рассердится.



рис. 65

得 7.2.

5. 快带上伞吧，要不然**得**挨雨淋。

[áiyǔlín]

Быстрее, бери зонт, а не то под дождём точно промокнешь.

6. 降温了，要不加件衣服，又**得**着凉了。

[jiàngwēn]

[zháoliáng]

Температура понизилась, если дополнительно не одеться, то наверняка снова простудимся.

7. 现在你把这消息告诉他，他**得**气死。

Ты ему эту новость сейчас сообщи – он точно взбесится.

8. 生病去运动，病**得**加重。(см. рис. 66)

Болезнь, без сомнения, усугубится, если заболеть и пойти заниматься спортом.

9. 他**不会**买这件东西。

Не может быть, чтобы он купил эту вещь. / Не может так быть, что он купит эту вещь.



рис. 66

10. 他**不可能**做这种事。

Он не может совершить подобного рода поступок. /

Не может быть, чтобы он совершил подобного рода поступок.

11. 这么晚了，他**不会**来了。

Уже так поздно, он точно уже не придёт.

(Уже так поздно, он не должен уже придти.)

12. 这大晴天的，**不可能**下雨。

Такой ясный день, не может быть, чтобы пошёл дождь.

得 7.2.

13. 她现在**不可能**在宿舍，对吗？

Она сейчас не должна быть в общежитии, ведь верно? /

Она сейчас не может быть в общежитии, ведь верно?

14. 你疯了吗？他**不可能**在十分钟内到那里的！

[fēng]

Ты с ума сошёл? Не может быть, чтобы он за 10 минут туда добрался!

15. 他们现在**不可能**用这个实验室，他们到日本去了。

Не может быть, чтобы они сейчас использовали эту лабораторию, они в Японии.

16. 我明白你**不会**有这样的危险。

[wēixiǎn]

Я так понимаю, у тебя не может быть подобного риска.



Переведите предложения; укажите, где иероглиф «得» является модальным глаголом, а где нет. Если нет, тогда определите, чем он выступает в предложении

1. 我希望下次我们能够做得**得**更好。
2. 她这个词用**得**不得当。
[dédàng]
3. 我的靴子近来已经破**得**不得了了——我需要一双新的。
[bùdéliǎo]
4. 我**得**马上回去。
5. 这些裤子我穿都太短了，我**得**买几条新的。
6. 出国以前我**得**做一次健康检查。
7. “咱们**得**做点什么，”长龙说道，黄龙点头附和。
[fùhé]
8. 如果你**得**休息，那就休息，但不要放弃。
[fàngqì]

8. 能、能够

[néng], [nénggòu]

Модальные глаголы «能» и «能够» могут выражать несколько значений.

- 8.1. Модальные глаголы «能» и «能够» в первом значении *выражают* некую *субъективную способность*, то есть возможность, умение что-либо сделать. Чаще всего в этом значении указывают на физическую или ментальную способность.

Переводятся: может, мочь, быть в состоянии.

В прошедшем времени с глаголами «能» и «能够» может использоваться как отрицание «不», так и отрицание «没». В настоящем и будущем времени используется отрицание «不».

Отрицательные формы: «不能», «不能够».

Переводятся: не может; не сможет; не смог; не в состоянии.

Отрицательные формы: «没能», «没能够».

Переводятся: не смог, не сумел, был не в состоянии.

Примеры:

1. 刚来中国的时候, 我连一个汉字也不认识,

怎么**能**看书呢?

Когда я только в Китай приехал, то ни одного иероглифа не знал, как же я мог читать?

2. 这篇文章不难, 我**能**看懂。

Эта статья не сложная, я могу прочитать и понять.

3. 他**能**游泳。

Он может плавать.

能 8.1.

4. 请问您**能**说汉语吗?

Скажите, пожалуйста, Вы можете говорить по-китайски?

5. 骑马的打猎的越来越远, 都**能**听见马跑的声音了。

[dǎliède]

Охотники на лошадях всё ближе и ближе, уже можно расслышать стук копыт.

6. 我有一台虽然老旧但**能**用的苹果电脑,

我想把它捐 献 给 慈 善 机 构 。

[juānxiàn] [cí shàn jī gòu]

У меня есть хотя и старый, но <вполне> работоспособный компьютер фирмы «Эпл», я хотел бы его пожертвовать благотворительной организации.

(У меня есть компьютер фирмы «Эпл», <он> хотя и старый, но им <вполне> можно пользоваться, я хотел бы его пожертвовать благотворительной организации.)

7. 你**能不能**把桌子搬到那边去?

Ты можешь туда стол переставить?

(Ты можешь или не можешь стол переставить туда?)

8. 你**能不能够**替我翻译一下这句话?

Ты можешь перевести для меня это предложение?

(Ты можешь или не можешь перевести для меня это предложение?)

9. 你**能够**一只手把这个杠铃举起来吗?

[gànglí ng]

Ты можешь поднять эту штангу одной рукой?

10. 如果你**没能够**达到你所预期那样的进步,

[yùqī]

请不要灰心泄气。

[huī xīnxièqì]

Если ты не смог достичь такого прогресса, как ты ожидал, то, пожалуйста, не унывай и не падай духом.

能 8.1.

11. 这篇文章你**不能**翻译。

Эту статью ты не сможешь перевести.

12. 他从来**没能够**做成一笔成功的生意。

Он так и не сумел ещё успешно завершить ни одной сделки.

13. 她**能够**说三种外国语。

Она может говорить на трёх иностранных языках.

14. 他**能够**独立工作了。

Он уже может работать самостоятельно.

15. 我们**能够**改变世界。

Мы можем изменить мир.

16. 他又说了一遍，所以我**能**理解他。

Он сказал ещё раз, поэтому я смогла его понять.

17. 去年太忙**没能**参加同学聚会，看来今年也**不能**去了。

[jùhuì]

В прошлом году был слишком занят и не смог пойти на встречу одноклассников, похоже, и в этом году тоже не смогу.

18. 我的腿好了，**能**走路了。

Моя нога прошла, уже снова могу ходить.

19. 他的嗓子疼，**不能**说话。

[sǎngzi téng]

У него болит горло, <он> не может разговаривать.

20. 他病了，所以**没能**来。

Он заболел, поэтому не смог придти.

8.2. Модальные глаголы «能» и «能够» во втором значении выражают наличие неких объективных условий.

Переводятся: мочь, можно, может, быть в состоянии.

В прошедшем времени с глаголами «能» и «能够» может использоваться как отрицание «不», так и отрицание «没». В настоящем и будущем времени используется отрицание «不».

Отрицательная форма: «不能», «不能够».

Переводится: нельзя, не может, не сможет, не в состоянии.

Отрицательная форма: «没能», «没能够».

Переводится: нельзя, не смог, был не в состоянии.

Примеры:

1. 今天气温低，水能结成冰。

[qì wēn dī]

Сегодня температура воздуха низкая, вода может превратиться в лёд.

(Следует обратить внимание, что в предложении выражена не оценка возможности, а констатируется наличие объективных условий для затвердевания воды в лёд.)

2. 时间还早，九点钟以前能赶回。

<Ещё есть время>, если поспешим, то сможем вернуться до девяти. /
Ещё рано, до девяти часов – если в темпе – получится вернуться.

(До девяти ещё остаётся время – это объективное условие, а говорящий знает, что некий, но вполне конкретный для возвращающихся быстрый темп движения обратно позволит им покрыть расстояние за то время – или даже быстрее, – которое остаётся до девяти часов.)

能 8.2.

3. 上午的天气不错，可是下午就下雨了，所以
我们**没能**足够地了解赛车和轮胎的状况。(см. рис. 67)
[sàichē] [lúntāidezhuàngkuàng]

До обеда погода была ничего, но сразу же после обеда пошёл дождь, поэтому мы не смогли в достаточной мере понять, как там обстояли дела с гоночными машинами и покрышками.



рис. 67

(Дождь – это объективное условие того, что говорящий не смог чётко увидеть машины и покрышки, поскольку каким бы замечательным зрение ни было, дождь искажает контуры предметов, соответственно, мешая восприятию.)

4. 因为没通煤气，所以我还**不能**搬家。听说给我们的
房管处提供煤气的外国公司还没有把煤气放到全国的
煤气管。

Поскольку газ не проведен, поэтому я всё ещё не могу переселиться. Говорят, что иностранная компания, которая предоставляет нашему ЖЭКу каменноугольный газ, всё ещё не запустила газ в <наш> общегосударственный газопровод.

5. 天气潮湿时，**不能**收割庄稼。
[cháoshī] [shōugē zhuāngjiā]

Когда погода сырая, нельзя убирать хлеба.

6. 由于天气恶劣，火车**不能**正点运行。
[èliè] [yùnxíng]

Из-за отвратительной погоды поезда не могут двигаться по расписанию.

能 8.2.

7. 你**不能**左右天气，但你能改变心情。(см. рис. 68)
[zuǒyòu]

Ты не можешь повлиять на погоду, но ты в состоянии изменить настроение.



рис. 68

8. 在这样的大风的天气，我们**不能**保证到达的时间。

В такой сильный ветер мы не можем гарантировать время прибытия.

9. 河水的水暖和了，**能**游泳。(см. рис. 69)

Вода в реке нагрелась, можно плавать.



рис. 69

10. 河里的冰融化了，我们的轮 船 **能**行 驶 了。
[rónghuà] [lúnchuán] [xíngshǐ]

Лёд в реке растаял, и наш пароход уже может идти.

能 8.2.

11. 这条河的下游水很深，所以那儿能够行驶轮船。

В низовьях этой реки вода очень глубокая, поэтому там может ходить пароход.

12. 墙不高，连那位老太太也能爬过去，
更不用说你年轻人。(см. рис. 70 и рис. 71)



рис. 70



рис. 71

Стена не высокая, даже вон та старушка сможет перелезть, не говоря уже о тебе, молодом человеке.

8.3. Модальные глаголы «能» и «能够» могут *выражать разрешение или запрет*.

В качестве основания для этого могут служить:

- ✓ конкретная ситуация,
- ✓ здравый смысл,
- ✓ общепринятый порядок вещей;
- ✓ субъективное понимание ситуации или здравого смысла.

Модальный глагол «能» в этом значении употребляется в вопросительных и отрицательных предложениях (с добавлением перед ним отрицания «不»). В утвердительных предложениях в этом значении употребляется модальный глагол «可以».

Модальный глагол «能够» в этом значении может употребляться и в утвердительных, и в вопросительных, и в отрицательных предложениях.

Модальный глагол: 可以.

Переводится: можно, разрешается, могу.

Модальный глагол: 能.

Отрицательная форма: «不能».

Переводится: нельзя, не разрешается, запрещается, не могу.

Модальный глагол: 能够.

Переводится: можно, разрешается, могу.

Отрицательная форма: «不能够».

Переводится: нельзя, не разрешается, запрещается, не могу.

能 8.3.

Примеры:

1. 天这么晚了，我**不能**让你走！留在我家里，过夜吧！

Уже так поздно, я не могу позволить тебе уйти! Оставайся у меня, переночуешь!

(Например, «моё» чувство ответственности не позволяет мне «тебя» в два часа ночи отпустить пешком добираться на другой конец города с уже выключенным городским освещением.)

2. 病人病情危急，**不能**坐等。

[bì ngqí ngwēijí]

Когда больной в критическом состоянии, нельзя сидеть сложа руки и ждать.

3. 朋友有困难，我**不能**看着不管。

Я не могу стоять в стороне, когда друг в беде.

4. 休息室里**可以**吸烟。

В комнате отдыха разрешается курить.

5. 这么晚了，我**能**让你一个人走吗？

Так поздно уже, <разве> я могу позволить тебе одной идти?

6. 没有我的命令你**不能**动！

Без моего приказа не двигаться!

(Без моего приказа не разрешается двигаться!)

7. 那是集体的财产，我怎么**能**让你随意破坏？

[jí tǐ decáichǎn]

[ròuhuài]

Это же коллективная собственность, как я могу разрешить тебе её ломать?

能 8.3.

8. 公共场合**不能**大声喧 哗 。

[xūanhuá]

В общественных местах не разрешается громко шуметь.

9. 扪心自问，我们真**能**袖手旁观看着这些人去死？

[ménxīnzìwèn]

[xiùshǒupángguān]

Положа руку на сердце, спросим себя, мы действительно можем оставаться в стороне и безучастно наблюдать, как эти люди идут на смерть?

10. 只有男性**能够**参加古代奥运会。

В древности в Олимпийских играх могли участвовать только мужчины.

11. 我**能够**用一下你的打火机吗？

[dǎhuǒjī]

Можно взять твою зажигалку?

12. 不是谁都能进入选手休息室的，但是**能够**进去的都是不一般的人。

Не всякий может зайти в комнату отдыха участников состязаний, но те, кому это разрешено, все – непростые люди.

13. 你**可以**走了。

Можешь идти.

能 8.3.

14. 因为在这座庙宇里是**不能够**拍照的，
[miàoyǔ] [pāizhào]

所以我并没有拍到任何的照片。(см. рис. 72)

Поскольку в этом храме фотографировать не разрешается, поэтому у меня и вовсе никаких фотографий не вышло.



рис. 72

15. 比如，某个用户可能被允许读取文件，
[yònghù] [yǔnxǔ]
但**不能够**插入或删除数据。(см. рис. 73)
[chārù huò shānchú shùjù]

Например, некий пользователь может обладать разрешением читать файлы, но ему не разрешается вводить или удалять <из этих файлов> данные.



рис. 73

8.4. Модальный глагол «能» в своём четвёртом значении выражает оценку.

Переводится: может, сможет.

Отрицательная форма: «不能».

В предложении формы «能» и «不能» либо переводятся, соответственно, сочетаниями «(с)может» и «не (с)может», либо сами формы не переводятся, а ситуация, которая стоит в дополнении к модальному глаголу, переводится будущим временем.

Примеры:

1. 今天小刘能到北京吗?

Малыш Лю сегодня сможет добраться до Пекина? /

Малыш Лю сегодня доберётся до Пекина?

2. 电影已经演了一半了, 他不能来了。

Половина фильма прошла, он уже не придёт.

8.5. Модальный глагол «能» может также *выражать* значение: *быть сильным в чём-либо.*

Переводится: быть сильным в чём-либо;

быть знатоком чего-либо;

в совершенстве владеть чем-либо;

быть искусным в чём-либо;

быть мастером (в каком-либо деле);

хорошо уметь что-либо делать;

может (хорошо) что-либо делать.

Примеры:

1. 他**能**说会道, **能**写会算。

Язык у него подвешен хорошо и он вполне образован. /
Говорить он умеет < и, к тому же, > неплохо образован.

2. 萝拉·菲比安真**能**唱啊! (см. рис. 74)

Лара Фабиан умеет петь!



рис. 74

3. 它真**能**学习! (см. рис. 75)

Вот уж он умеет учиться!



рис. 75

9. 可以 [kěyǐ]

Модальный глагол «可以» может выражать несколько значений.

- 9.1. Модальный глагол «可以» в первом значении выражает некую субъективную способность, то есть возможность, умение что-либо сделать.

Переводится: может, мочь, быть в состоянии.

Отрицательная форма: «不能».

Переводится: не может; не сможет; не смог.

Примеры:

1. 他可以说三种外语。

Он может говорить на трёх иностранных языках.

2. 这本书我今天可以看完。

Эту книгу я смогу сегодня дочитать.

3. 没有电脑我不能工作。

Я не могу работать без компьютера.

4. 不会的事，用心去学，是可以学会的。

То, что не умеешь, тому обучайся старательно, и тогда сможешь научиться этому.

5. 没有人可以不努力工作就能得到一切。

Никто не может, не трудясь усердно, всё получить.

(Нет человека, который бы мог, не работая усердно, всё получить.)

6. 在城市里，你可以听到公鸡啼吗？

[gōngjī tí]

Можно ли в городе услышать крик петуха?

7. 你一分钟可以打多少字？

С какой скоростью ты можешь набирать текст?

可以 9.1.

8. 交易是**可以**掌握吗?

[jiāoyì]

[zhǎngwò]

Можно ли научиться торговать?

9. 这家店不卖面包, (см. рис. 76)

你**可以**在那家买。(см. рис. 77)



рис. 76



рис. 77

Этот магазин не торгует хлебом, ты можешь купить хлеб в том магазине.

10. 你今晚**可以**帮我做晚餐吗?

Можешь мне сегодня вечером помочь с ужином?

(У тебя есть такая возможность?)

11. 关窗使街上吵闹的声音**不能**进来。

[guānchuāng]

[chǎonào]

Если закрыть окно, то шум с улицы не будет (не сможет) проникать внутрь.

12. 金钱**可以**买到一个漂亮的躯体,

[qū tǐ]

但**不能**买到真挚的感情。

[zhēnzhì degǎnqí ng]

Деньги могут купить красивое тело, но не могут купить искреннее чувство.

可以 9.1.

13. 她会开车，但是现在她喝得烂醉如泥，她**不能**开。

[lànzuì rúní]

(см. рис. 78)

Она умеет водить машину, но сейчас
напилась до потери памяти, вести не
может.



рис. 78

14. 你一天**可以**抽几包呢？

Сколько пачек <сигарет> ты можешь за день выкурить？

15. A: 打扰一下，您**可以不可以**告诉我去图书馆的路？

B: 在夜里两点钟吗？

A: 可我住那儿啊！我是图书馆的老鼠，我迷路了！

[lǎoshǔ] [mí lù]

(см. рис. 79 и 80)

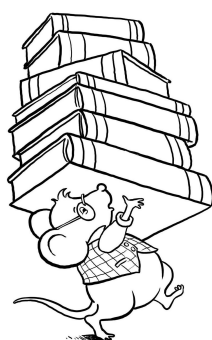


рис. 79



рис. 80

A: Извините за беспокойство, не могли бы Вы подсказать, как
пройти в библиотеку？

B: В два часа ночи？

A: Но я живу там！ Я библиотечный мышонок и я заблудился！

9.2. Модальный глагол «可以» во втором значении выражает наличие неких объективных условий.

Переводится: можно, может.

Отрицательная форма: «不能».

Переводится: нельзя, не может, не сможет.

Примеры:

1. 天气热了, 可以游泳了。

Потеплело, можно купаться.

2. 这个房间很大, 可以住三个人。

Это большая комната, <в ней> может жить три человека.

3. 这片麦子已经熟了, 可以割了。

[piàn]

[gē]

Пшеница на этом поле уже поспела, можно жать.

4. 天气还冷呢, 不能游泳。

Ещё холодно, купаться нельзя.

5. 作业作完了, 可以上网聊一聊。(см. рис. 81)

Домашнее задание сделано, можно лезть в Интернет общаться.

6. 星期日不用上课, 我们可以晚点儿起床。

В воскресенье не надо идти на занятия, мы можем встать попозже.

7. 如果没有重力, 我们不能工作。

Без силы тяжести мы не смогли бы работать.



рис. 81

9.3. Модальный глагол «可以» может *выражать разрешение или запрет.*

В качестве основания для этого могут служить:

- ✓ конкретная ситуация,
- ✓ здравый смысл,
- ✓ общепринятый порядок вещей;
- ✓ субъективное понимание ситуации или здравого смысла.

Переводится: можно, разрешается.

Отрицательная форма: «不能»; «不可以».

Переводится: нельзя, не разрешается, запрещается.

Примеры:

1. 你*可以*走了。

Можешь идти.

2. 休息室里*可以*吸烟。

В комнате отдыха разрешается курить.

3. 关员说：“手续办完了，你们*可以*走了。”

Таможенник сказал: «Оформление закончено, вы можете идти.»

可以 9.3. 9.3.1. В утвердительных предложениях, чтобы выразить разрешение, употребляется глагол «可以»; в отрицательных и вопросительных предложениях, как *правило*, для выражения этого же значения, употребляется модальный глагол «能».

Примеры:

1. 我以为你知道阅览室里**不能**吸烟。
Я думал, ты знаешь, что в читальном зале курить нельзя.
2. 如果你年满 18 岁, 那么你就有权投票选举总统, **可以**
参军入伍、为国捐躯, 但不满 21 岁你**不能**买酒。
[cānjūnrùwǔ] [juānqū]
Если вам 18, то вы имеете право голосовать и избирать президента, вам можно поступить на военную службу и отдать жизнь за страну, но если вам нет 21 года, то пить алкоголь вам нельзя.
3. 师傅, 我**能**走吗?
Учитель, я могу идти?

9.3.2. В официальных документах, деловых бумагах, юридической литературе, запрещающих знаках и надписях, а также в ситуациях живого бытового общения, когда нужно абсолютно однозначно указать на запрет, на «не-разрешение», используется сочетание «不可以».

Кроме этого, в повествовательных предложениях абсолютно чётко на запрет указывают следующие сочетания слов:

- «不准» [bùzhǔn],
- «不许» [bùxǔ],
- «不得» [bùdé].

可以 9.3.

Эти три сочетания, а также сочетание «不可以» переводятся, как:
«нельзя», «запрещается», «не разрешается», «не следует».

Нужно также отметить, что для всех четырёх сочетаний утвердительная форма одна – «可以».

Примеры:

1. 剧场里 **不准** 吸烟。

[jùchǎng]

В театре курить запрещено.

2. 你发烧了, **不准** 出去乱跑。

[fāshāo]

[luànpǎo]

У тебя температура, нельзя тебе на улицу, носиться там будешь.

3. **不得** 随地吐痰。

[suí dì tǔtán]

Запрещается плевать, где попало.

4. 每只船 **不得** 超过五人。

[chuán]

Нельзя, чтобы в каждой лодке находилось больше пяти человек.

Двойное отрицание «不得不» [bùdébù] переводится, как:

«ничего не остаётся, как»; «остаётся лишь»;

«нельзя не»; «быть вынужденным»:

这样, 我就 **不得不** 把游湖计划延长一天了。

[yóuhú]

Ну, если так, то мне ничего не остаётся, как изменить планы и поплавать на озере ещё день.

可以 9.3.

Ещё примеры:

1. 这个小学生在工作日**不可以**看电视。

Этому младшему школьнику в рабочие дни не разрешают смотреть телевизор.

2. 我**能（可以）**进来吗？——请进。

Можно войти? – Входите, пожалуйста.

3. 妈妈，我**可以**吃苹果和梨吗？

Мама, можно съесть яблоко и грушу?

4. 老师对学生说：“今天你的身体不好，**可以**不学习。”

Учитель сказал учащемуся: «Сегодня тебе нездоровится, можешь не учиться.»

5. 永久居民**可以**工作，但**不可以**投票和参政。

[yǒngjiǔjūmín]

[cānzhèng]

<Статус> постоянного жителя, то есть человека, который имеет разрешение на постоянное проживание, предполагает, что он может работать, но не может голосовать и участвовать в политической жизни страны.

6. 现在我**能**走吗？——是的，你**可以**走了。

Мне сейчас можно уйти? – Да, ты можешь идти.

7. 上课**不可以**吃东西。

На уроке есть нельзя.

8. 动手术以后**不可以**吃什么东西？

[dòngshǒushù]

Что именно нельзя есть после операции?

9. 我**可以**用你的剪刀吗？

Можно взять твои ножницы?

可以 9.3.

10. 你绝对**不可以**在医院里吸烟。

Тебе никоим образом нельзя в больнице курить.

11. 你**不可以**在阅览室里吸烟。

Нельзя курить в читальном зале.

12. 很抱歉！您**不可以**将食品和饮料带进来。

Тысяча извинений! Но внутрь с едой и напитками нельзя.

13. 你才十六岁。**不可以**喝酒。

Тебе всего 16, ещё нельзя пить спиртное.

14. 考试的时候**不可以**说话。

Во время экзамена запрещается разговаривать.

15. 你太小，还**不可以**看这样的电影。

Ты слишком мал, нельзя ещё смотреть такие фильмы.

9.4. Модальный глагол «可以» может *выражать значение:*

стоять; заслуживать; быть достойным.

Переводится: стоять; заслуживать; быть достойным.

Отрицательные формы: «不值» [bùzhí]; «不值得» [bùzhí de].

Переводится: не стоит; не заслуживает; не достоин.

Примеры:

1. 这本书写得不错，你**可以**看看。

Эта книга неплохо написана, тебе стоит взглянуть.

2. 颐和园风景优美，很**可以**去游览游览。

В парке Ихэюань красивые виды, очень даже стоит пойти туда на экскурсию.

3. 那个讲座挺好的，你们**可以**去听听。

То очень хороший цикл лекций, вам стоит пойти послушать.

4. 那家商店**可以**买的东西很多。

В том магазине продаётся много стоящих вещей.

5. 北京有什么**可以**看的?

Что стоит посмотреть в Пекине?

6. A: 你 昨 天 的 演 讲 真 是 棒 极 了 。

[yǎnjiǎng] [bàng]

B: 哦，**不值**一提，**不值**一提。

A: Ты вчера доклад сделал просто замечательный.

B: О, да и говорить не стоит.

7. 工作这么辛苦，却 领 这么少钱——实在**不值得**。

[lǐng]

Так тяжело работал, а денег получил так мало – не стоило оно того.

8. 如果我**不值得**加薪，没有人值得了。

Ну, если я не заслуживаю прибавки к жалованью, то никто не заслуживает.

10. 会 [huì]

Модальный глагол «会» может выражать несколько значений.

10.1. Модальный глагол «会» в первом значении выражает наличие некой способности в результате обучения.

Переводится: уметь, мочь, владеть.

Отрицательная форма: «不会».

Переводится: не уметь, не владеть.

Примеры:

1. 你会说几种外语?

На скольких иностранных языках ты умеешь говорить?

2. 我会开车了。

Я научился водить машину.

3. 他不会游泳，他没学过。

Он не умеет плавать, никогда не учился.

4. 这孩子刚会走路，还不会说话。

Этот ребёнок только научился ходить, ещё не очень говорить умеет.

При разговоре об изучении какого-либо языка, к примеру, китайского, *можно* сказать:

- «会说汉语» – «уметь говорить по-китайски»,
- «会写汉字» – «уметь писать по-китайски», «уметь писать иероглифы»,

но * «会听中文» * – * «уметь слушать китайский язык» * и * «会看中国电影» * – * «уметь смотреть китайские фильмы» * – являются запрещёнными формами.

10.2. Модальный глагол «会» во втором значении выражает возможность осуществления, оценку.

10.2.1. *Переводится:* может случиться, что; вероятно;
может быть; может; похоже.

Отрицательная форма: «不会».

Переводится: не может так случиться, что;
не может быть; не может; непохоже.

Примеры:

1. 今天晚上会下雨吗?

Сегодня вечером может пойти дождь?

2. 今天晚上是他的生日聚会，他不会不来。

Сегодня вечером – вечеринка по случаю его дня рождения, он не может не прийти.

10.2.2. Кроме этого, сам модальный глагол «会» (или его отрицательная форма «不会») во втором значении может в предложениях не переводиться. В таком случае, ситуация, действие или некий признак, которые могут находиться в предложении после глагола «会» в качестве дополнения к нему, переводятся будущим временем.

Примеры:

1. 在建设社会主义社会的道路上，一定会遇到许许多多的困难。

На пути строительства социалистического общества обязательно встретится много трудностей.

(глагол «遇到» переведен формой будущего времени – «встретится»)

会 10.2.

2. 明天早晨我**会**把准确的数字拿出来。
[zhǔnquè]

Завтра утром я приведу точные цифры.

3. 我真没想到你今天**会**来。(см. рис. 82)



рис. 82

Вот уж действительно не думал, что ты сегодня можешь придти.

4. 他一定**会**来。

Он обязательно придёт.

5. 这篇文章无疑**会**受到很多批评。
[wúyí]

Вне всякого сомнения, эта статья получит много критических отзывов.

6. 没想到**会**有这么一天……我不得不和自己族人战斗。

Не думал, что наступит такой день... Я вынужден сражаться с сородичами.

(ситуация, которая выступает здесь дополнением к модальному глаголу «会» – «有这么一天» – досл. «иметься подобный день», – переведена формой будущего времени – «наступит такой день»)

7. 我认为**会**有更多的人在家工作。

Я думаю, ещё больше людей будет работать дома.

(ситуация, которая выступает здесь дополнением к модальному глаголу «会» – «有更多的人在家工作» – досл. «иметься ещё больше людей дома работать» – переведена формой будущего времени)

会 10.2.

8. 我有一件黑色的外套，穿在你身上一定^会很好看。

У меня есть чёрное пальто, на тебе оно точно хорошо смотреться будет.

(дополнение к модальному глаголу «会» – «很好看», состоящее из наречия «很» и прилагательного «好看», – переведено глагольной формой будущего времени – «хорошо смотреться будет»)

9. 他们一定^会听到关于你们的风声，
一定^会来找你们的。(см. рис. 83)

Они о вас наверняка услышат и точно придут вас искать.



рис. 83

会 10.2.

10.2.3. Модальный глагол «会» во втором значении может употребляться в предложениях, которые описывают общеизвестную истину.

Эти предложения могут применяться к конкретной ситуации – и соответственно, носить временной характер, а могут описывать общеизвестную истину без привязки ко времени.

Пример предложения, описывающего общеизвестную истину без привязки к конкретной ситуации:

财富不一定会带来幸福。

Богатство – не обязательно залог счастья. /

Богатство не обязательно принесёт счастье.

Предложения, описывающие общеизвестную истину без привязки к конкретной ситуации, в которых есть модальный глагол «会» во втором значении, на русский язык могут переводиться как будущим, так и настоящим временем.

Что касается этих же предложений применительно к конкретной ситуации, то там перевод осуществляется аналогично переводу предложений, приведенных в качестве примеров в пунктах 10.2.1 и 10.2.2.

Пример предложения, описывающего общеизвестную истину применительно к конкретной ситуации:

A: 她不爱你，你为什么要跟她结婚？

财富不一定会带来幸福。

B: 嘿，谁说幸福？我渴望报仇！

[kěwàngbàochóu]

A: Она тебя не любит, почему ты хочешь на ней жениться?

Богатство не обязательно принесёт тебе счастье.

B: Эй, кто говорит о счастье? Я жажду мести.

会 10.2.

Ещё примеры:

1. 如果不努力，就算是天才也不一定**会**成功。
Талант без труда успеха не достигнет / не достигает.
(Если не прилагать усилий, то пусть даже и талант имеется, так не факт, что успех будет достигнут.)
2. 怨恨不一定**会**伤害别人，却一定**会**伤害自己。
[yuànhèn] [shānghài]
Ненависть не обязательно нанесёт урон другим людям, но тебе самому точно навредит / но нам самим точно навредит.
3. 事故总**会**发生。
Катастрофа всегда может произойти.
4. 树上的果子熟了，自然**会**掉下来。
Плоды на деревьях созрели, естественно, могут упасть.
5. 今天**不会**下雨。
Похоже, что дождь сегодня не пойдёт.
6. 上帝真**会**这样对待他的儿女吗?
Может ли Бог действительно так поступать со своими детьми?
7. 你**不会**有这样的危险。
[wēixiǎn]
Да не угрожает тебе такая опасность.
(У тебя не будет такой опасной <ситуации>.)
8. 如果你不停止犯罪，你**不会**有好下场的。
[fànzùi]
Если ты не прекратишь совершать преступления, то ты плохо кончишь.
9. 这种天气**不会**持续很长时间的。
Такая погода долго не продержится.
10. 不要担心，这总**会**发生，但是**不会**持续很长时间。
Успокойся, такое всегда может произойти, но долго длиться не будет.

10.3. Модальный глагол «会» может *выражать значение*:

«быть сильным в чём-либо»;

«быть мастером в чём-либо»;

«хорошо уметь что-либо делать».

Переводится: уметь.

Часто определяется в этом значении наречиями степени («很», «真», «最» и т.п.).

Степень, которую эти наречия выражают, на русский язык можно передавать лексически (то есть переводить наречие), а можно в устной речи подчёркивать выделительной интонацией слова «уметь».

Примеры:

1. 她很会从别人那里探听到秘密。 (см. рис. 84)
[tàntīng] [mì mì]

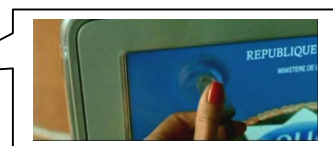
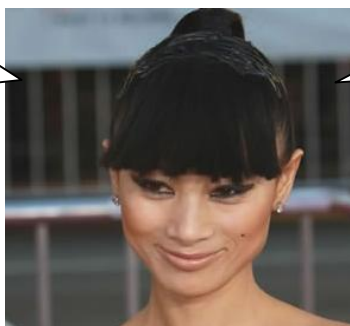


рис. 84

Секреты она выведывать умеет.

2. 看起来你好像很会安排自己的空闲时间。
[kòngxián]

Похоже, ты очень хорошо умеешь организовать своё свободное время.

会 10.3.

3. 他**很会**找别人来帮自己，却不喜欢帮助别人。

(см. рис. 85)

Он хорошо умеет находить себе людей в помощь, но сам, однако, не любит помогать людям.

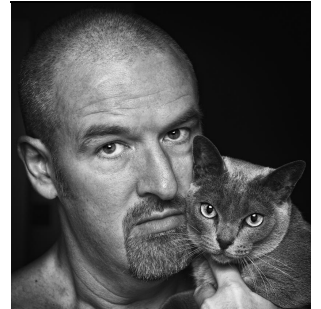


рис. 85

4. 你**很会**杀价。(см. рис. 86)

Ты умеешь сбивать цену.



рис. 86

5. 使你感到难堪的情况是你女朋友告诉你，
[nánkān]

在你所有的朋友中，你是**最会**接吻的。
[jiēwěn]

Ты неприятно удивлён, когда твоя девушка говорит тебе, что среди всех твоих друзей ты лучше всех умеешь целоваться.

6. 他**真会**奉承。他为了要成功，什么话都说得出来。
[fèngcheng]

Уж он умеет подлизаться. Ради достижения своей цели он что угодно скажет.

会 10.3.

7. 有一个家伙——唉，我已记不起他的名字了，
[jiǎhuo] [ài]

可真会讲话。(см. рис. 87)

Есть один парень – эх, не помню
уже, как его зовут, вот он умеет
рассказывать.

8. 您真会安慰人。
[ānwèi]

Вы умеете утешить.



рис. 87

9. 老师傅可真会睡觉。

(см. рис. 88)

А Мастер-то умеет спать!



рис. 88

10. 他们真会踢足球哇！(см. рис. 89)



рис. 89

А они умеют играть в футбол!

11. Модальные глаголы «能» и «会» в сравнении

Особого внимания заслуживает сравнение модальных глаголов «能» и «会».

11.1. Модальные глаголы «能» и «会» могут выражать значение: «быть сильным в чём-либо», «быть знатоком чего-либо», «в совершенстве владеть чем-либо», «хорошо уметь что-либо делать» (см. пп. 8.5 и 10.3).

Следует отметить, что в рассматриваемом значении более характерно употребление глагола «能» – в силу специфики его лексического значения.

В этом значении оба глагола оформляются наречиями степени – как правило, это наречия «很», «真» и «最».

Без наречий степени эти два глагола в рассматриваемом значении употребляются в устойчивых словосочетаниях.

Примеры:

1. 他们很能学习。

Они очень хорошо умеют учиться.

2. 她很能说。 (см. рис. 90)

Она хорошо говорит. / Она может сказать.



рис. 90

3. 你真会开玩笑，我哪里是什么百万富翁啊！

[bǎiwànfūwēng]

Ну, и шутник же ты (Умеешь ты пошутить), какой же я миллионер!

能会比较 11.1.

4. 他很会学习。

Он очень хорошо может (умеет) учиться.

5. 他很会说。

Он умеет сказать.

6. 她能说会道，能写会算。(см. рис. 91)

Она бойкая на язык, умеет писать и считать.

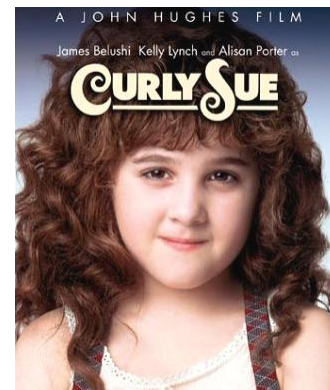


рис. 91

7. 他真能写，一会儿就写了几大页。

Он действительно умеет (может) писать, за короткое время уже несколько больших страниц исписал.

8. 他很会说笑话，有他在的地方总是笑声不断。

Он умеет рассказывать шутки (Он умеет шутить), там, где он, никогда не умолкает смех.

能会比较 11.1.

Глаголы «能» и «会» с наречием «真» в качестве определения к ним не всегда выражают значение «быть мастером в чём-либо». Для правильного перевода подобных сочетаний следует обращать внимание на контекст, который подскажет выбор значения.

Сравните:

1. А. 那个男人真能讲——没有一个人能插得上一句话。

Ну, что за говорун тот мужчина – никто и слова не может вставить.

Здесь «能» выражает значение: «хорошо уметь что-либо делать».

- В. 猫在黑暗中真能看见东西吗?

Кошки действительно могут видеть в темноте?

Здесь «能» обозначает субъективную способность.

- С. 妈, 我真能去玩儿吗?

Ма, мне действительно можно пойти поиграть?

Здесь «能» передаёт значение разрешения.

2. D. 你真会想像!

Ну, и воображение у тебя!

Здесь «会» выражает значение: «хорошо уметь что-либо делать».

- Е. 人们预计将会发生的灾祸通常真会发生,

[yùjì]

[zāihuò]

但它们将在何时发生呢?

Если люди заранее считают, что произойдёт несчастье, то оно действительно происходит (может произойти), вот только бы знать, в какое время произойдёт.

Здесь «会» выражает оценку.

11.2. Модальные глаголы «能» и «会» могут выражать некую *способность* (см. пп. 8.1 и 10.1). Наличие определяющих наречий в этом случае необязательно. Разница в употреблении заключается в следующем.

11.2.1. Модальный глагол «会» указывает, что способность была приобретена в результате обучения; модальный глагол «能» указывает просто на наличие способности, умения без выражения того, что эта способность или это умение были приобретены в результате обучения.

Таблица 11.2.1.

我能听。 Я могу слышать.	⇒ обычному действию «слышать», которое осуществляется автоматически в результате деятельности работоспособных органов чувств (в данном случае, ушей) не обучаются, поэтому «会» здесь не употребляется
我能说。 Я могу говорить.	⇒ здесь <i>не</i> акцентируется внимание на том, что, собственно, всех нас в детстве учат говорить; здесь сама наша способность разговаривать рассматривается как свойственная нам от природы
我能说汉语。 Я могу говорить по-китайски.	⇒ здесь <i>не</i> акцентируется внимание на том, что китайскому языку обучаются
我会说汉语。 Я могу (умею) говорить по-китайски.	⇒ здесь, как и в трёх предыдущих случаях, говорится о способности, но употреблением слова «会» выделяется значение – «уметь в результате обучения»
这只狗会说。 Эта собака может (умеет) разговаривать.	⇒ умение говорить не является врождённой способностью собак, поэтому, если «эта собака умеет разговаривать», то это значит, что её обучили разговаривать, что нашло своё отражение в употреблении глагола «会»

能会比较 11.2. 11.2.2. Модальный глагол «会», как правило, указывает на начальную ступень владения навыком либо указывает на наличие некой неопределённой квалификации, которая при более пристальном изучении может оказаться и высокой. Если же мы хотим однозначно выразить, что умение достигло сравнительно высокого уровня, степени, то следует употребить глагол «能».

Примеры:

1. 他参加了学习班, 现在会用电脑了。

Он отучился в группе и сейчас уже умеет пользоваться компьютером.

2. 我终于会开车了。

В конце концов я научился водить машину.

3. 他会说汉语。

Он умеет говорить по-китайски.

(описывается некий общий навык, приобретённый в результате обучения)

4. 我能说流利的普通话。

Я могу бегло говорить на путунхуа.

(беглость подразумевает высокий уровень владения языком)

5. 他能用汉语写文章。

Он может писать статьи на китайском.

(здесь само действие, которое «он» может выполнять, подразумевает высокий уровень владения китайским)

能会比较 11.2

6. 某人**会**做菜。

Некто умеет готовить.

*(общее высказывание о навыке, приобретённом в результате обучения)*7. 他**能**做一手好菜。

Он умеет (может) приготовить хорошее блюдо.

(здесь счётное слово «手», которое применяется для указания на мастерство, сноровку в чём-либо, предопределило выбор в пользу «能»)

11.2.3. В случае, если в предложении речь идёт о производительности или эффективности, следует употреблять модальный глагол «能».

*Примеры:*1. 他一分钟**能**游二十米。

За одну минуту он может проплыть 20 метров.

2. 她一小时**能**打两千多字。

Она может печатать на пишущей машинке со скоростью более двух тысяч иероглифов в час.

3. 我一次**能**喝三杯啤酒。

Я могу за один раз выпить три кружки пива.

能会比较 11.2. 11.2.4. В случае, если в предложении указывается на наличие (или отсутствие) некой способности, которой обучаться не надо, то следует употреблять модальный глагол «能». Модальный глагол «会» употреблять нельзя.

Примеры:

1. 我能把你举起来，你信不信？

Я могу тебя поднять, ты <мне> веришь?

2. 老师，我病了，我不能去考试。

Учитель, я заболел, не могу сдавать экзамен.

3. 我能听见，能看见。

Я могу слышать и могу видеть.

Сравните с:

我会看书。 – Я умею читать, <так как я этому обучился>.

11.2.5. Можно сказать и «会汉语» – *досл.* «уметь китайский», и «会说汉语» – *досл.* «уметь говорить по-китайски» – то есть после модального глагола «会» в значении «уметь» (см. п. 10.1) можно сразу поставить как существительное, так и глагол.

После глагола «能» сразу стоять существительное не может, даже когда мы обозначаем умение, способность: «他能说汉语» – «Он может говорить по-китайски».

能会比较 11.2. 11.2.6. В случае, если в предложении указывается, что некто овладел способностью, умением в первый раз, то используется модальный глагол «会»; а если речь идёт о возобновлении некой способности – например, человек болел и по причине слабости не мог ходить, а поправившись, снова смог ходить, – то здесь используется модальный глагол «能».

Примеры:

1. 小弟弟会走路了。

Маленький братик научился ходить.

2. 我的腿好了，能走路了。

Моя нога прошла, уже могу ходить.

3. 他病好了，能下床了。

Он поправился, может встать с кровати.

能会比较 11.2. 11.2.7. Двойное отрицание «不能不» выражает долженствование;
«不会不» выражает смысл: «наверняка», «непременно»,
«обязательно».

Примеры:

1. 你**不能不**来啊!

Ты не можешь не придти!

(смысл: ты обязан придти)

2. 他**不会不**来的!

Он не может не придти. / Не может быть, чтобы он не пришёл. /

Он обязательно придёт.

(смысл: он наверняка придёт)

В вопросах или предположениях и «不能不», и «不会不»
выражают возможность, вероятность:

他**不能不**答应吧? /

他**不会不**答应吧?

Он ведь не может не согласиться?

(подразумевается, что, скорее всего, согласится)

能会比较 11.2. 11.2.8. В случае, если модальные глаголы «能» (см. п. 8.4) и «会» (см. п. 10.2) выражают оценку, то в конце предложения с «会» можно использовать служебное слово «的», выражающее здесь утвердительную модальность, а в конце предложения с «能» такое слово «的» поставить нельзя.

Примеры:

1. 他能来吗? ——他能来。

Он может придти? – Может.

2. а) 他会来吗? ——他会来。

Он может придти? – Может.

- б) 他会来吗? ——他会来的。

Он может придти? – Скорее всего, может.

12. О позиции отрицания — до или после модального глагола

Как правило, отрицание ставится *перед* модальным глаголом, но может быть помещено и после модального глагола перед дополнением к этому модальному глаголу.

Место отрицания в предложении изменяет смысл предложения.

Примеры:

1. 你**不可以**走。

Тебе не разрешается уходить.

2. 你**可以不**走。

Тебе разрешается не уходить. (*Тебе разрешается остаться.*)

3. 他**不肯**去。

Он не хочет идти.

4. 他**肯不**去。

Он хочет не пойти.

5. 她**不敢**来。

Она не осмеливается прийти. (*утверждение*)

6. 她**敢不**来?

Она смеет не прийти! / Посмеет она не прийти! (*угроза*)

7. 狐狸对狮子说：“你要是不信，我在前面走，你在后面跟；看看百兽见了我，有**敢不**逃跑的吗？”

[bǎishòu]

(см. рис. 92)

Лиса говорит льву: «Если ты не веришь, давай я пойду впереди, а ты сзади, посмотришь, найдётся ли среди зверей кто-нибудь, кто осмелится не убежать?»



рис. 92

отрицание 12. Отрицание может ставиться и перед модальным глаголом и сразу же после модального глагола, формируя двойное отрицание.

Примеры:

1. 你不可以不走。

Ты не можешь не пойти. / Тебе нельзя не пойти. / Ты должен пойти.

2. 他不肯不去。

Он настаивает на том, чтобы пойти.

13. Текст «Три составляющие успеха»

Прочтите и переведите текст. Найдите в нём модальные глаголы. Определите их значение в тексте

三个成功

2010年北京首届世界武搏运动会于8月28日至9月4日举行，武搏运动会是一项新式的综合性体育比赛，由世界体育总会创办，每四年举办一次，比赛项目由世界体育总会认定的武术和格斗类体育项目组成，包括：武术、合气道、拳击、柔道、柔术、空手道、剑道、搏击、泰拳、桑搏、相扑、跆拳道、摔跤共计13个比赛项目，每项比赛都吸引了全世界最顶尖的武术搏击高手参加。

通过举办首届世界武搏运动会，将继续弘扬奥林匹克精神、推动武搏文化在北京、中国乃至全世界的传播。

本届武搏运动会竞赛场馆全都采用北京奥运会场馆。比如，在中国农业大学体育馆举行相扑、合气道、桑搏和摔跤比赛。

男子古希腊式摔跤 80 公斤级比赛也在那儿举行了。乌克兰选手是一位武搏健儿——瓦西尔·诺维科夫。他战斗经验很丰富。他意志很坚强。他很有机智灵敏。

去年所有时间他顽强而坚决地锻炼——跑在体育场上、在森林公园里（顺便把藏在灌木中的躁狂者怕走着）（см. рис. 93 и 94），不断地在体育馆，也在露天锻炼。



рис. 93



рис. 94

他知道他一定要赢。他要向全世界证明乌克兰的古希腊式摔跤运动员们最厉害。

两次欧洲锦标赛的冠军、2008 年世界冠军，**很会**打的、踢的，**也会**摔跤的，瓦西尔知道他**能够**赢 (см. рис. 95)。作为爱国者他**应该**至少登上颁奖台。

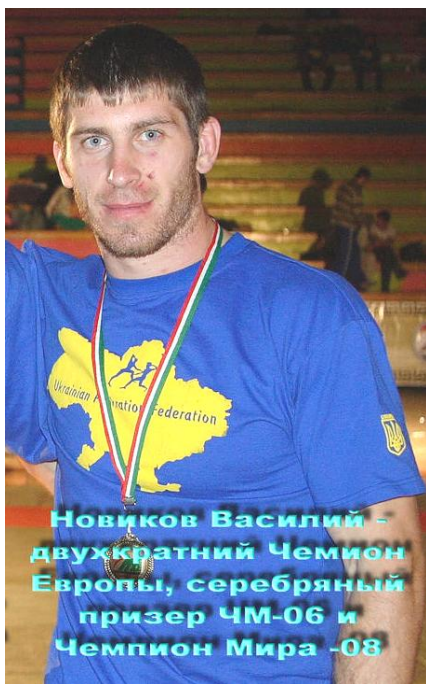


рис. 95



рис. 96



рис. 97



рис. 98

到北京以后，瓦西尔看见了他的对手。他们大家他都认识，他们中间有人他赢过。瓦西尔确信他**一定会**取得胜利。但是瓦西尔没想到一顿无害的具有中国菜的晚饭 (см. рис. 96) **能够**使他失去金牌。可却**能**带猪油去北京嘛.....加黑面包啊 (см. рис. 97 и 98)。

9 月 2 日的早上到了。前夕是晚饭。可现在瓦夏一只手和一只脚动不了了；身体发软；无力，出汗，又发热，头晕了，——中毒了？还是被下毒了？他^想拒绝战斗，但是乌克兰医生（以绰号叫做活性炭师傅）给了瓦西尔某种药，瓦夏却^{能够}登上榻榻米。

瓦西尔赢了两场战斗。而然后他又觉得很糟糕了，所以他输了。进入决赛的是俄罗斯选手和美国选手。但是在争夺第三名的比赛中（战士的自尊心不让瓦西尔退出）他集中力量，想起来他祖国、他多年的训练，进入了战斗，就获得了他生活中最重要的胜利之一 (см. рис. 99) 。

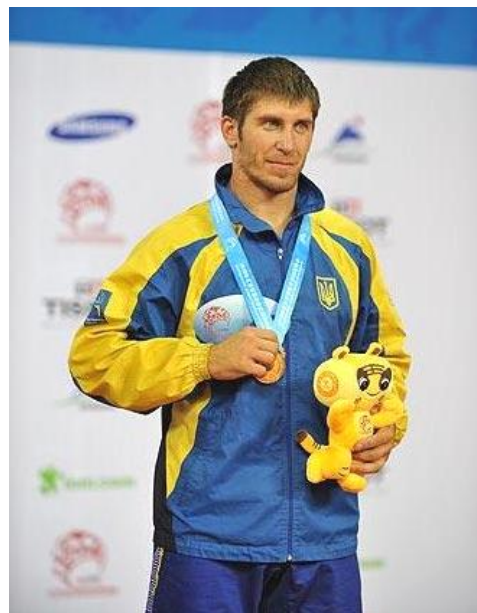


рис. 99

有志者事竟成。争取胜利的决心 (см. рис. 100)、对祖国的热爱和不断的自我完善——这些都是乌克兰民族成功的三部分。我们是普通人，不过我们应该永远记得上帝住在我们每个人的心里。只有共同努力我们才能建设更好的未来。不要问国家为我们能做什么，而应该问我们自己为国家能做什么。



рис. 100

